

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音指导和坚持不懈的努力，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音指导和坚持不懈的努力，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 独裁者(the Dictator) 000001

2. 独裁者(the Dictator) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

独裁者(The Dictator)

第1/2页

[ɪ] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
[ˈdʒænjʊəri] - .
January 1955 .
一月 - .

本电子文本摘自《科幻与奇幻故事集》1955年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rt] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'klʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:praɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['dɪktətər]
THE DICTATOR
这 独裁者

独裁者

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪltən] ['lesər]
Milton Lesser
米尔顿 较小的

米尔顿·莱瑟

- [sə'saɪəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dɪ'mɑ:krəsi] , [wer] [ɔ:l][men][wɜ:r; wər]['i:kwəl] .
Ellaby's society was a perfect democracy , where all men were equal .
- 社会 曾是 一个 完美的 民主 , 在哪里 全部 男人 是 平等的 .

埃拉比的社会是一个完美的民主社会，所有男人都是平等的。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sti:l] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðei] [gɔ:t][aɪ 'ti:] , [laɪk] —
But some still wanted more personal attention , and they got it , like —
但 一些 仍然 通缉 更多的 个人的 注意力 , 和 他们 得到 它 , 喜欢 —

但有些人仍然想要更多个性化的关注，他们也得到了，比如——

[ʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - , [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [tel] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gouɪŋ]['pleɪsɪz] .
ust looking at Ellaby , you could tell he was going places .
仅 寻找 在 - , 你 可以 告诉 他 曾是 去 地方 .

光看埃拉比的外表，你就能看出他前途无量。

[hi:; hi][wʌz; wəz][faɪv] [fi:t] [naɪn] [ɪntʃɪz] [tɔ:l][ænd; ənd] [weɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .
He was five feet nine inches tall and weighed a hundred and fifty pounds .
他 曾是 五 脚 九 英寸 高的 和 称重 一个 百 和 五十 磅 .

他身高五英尺九英寸，体重一百五十磅。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ]ː [kjuː]ː [ʌv; əv] ['naɪnti] - [eɪt] [pɔɪnt] [faɪv] - ['sev(ə)n] , [les] [ðæn; ðən] [fɔːr]
He had an I . Q . of ninety - eight point five - seven , less than four
他 有 一个 我 ː 问 ː 的 九十 - 八 观点 五 - 七 , 较少的 比 四
[ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ][ɔːf][ðə; ði][moʊd]ː
hundredths off the mode .
百分之一 离开 这 模式 ː

他的智商为 98.57，与众数相差不到 0.04。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['maʊsi] [ænd; ənd][wɔːrn] ['slætlɪ] [bɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , ['slætlɪ] [ɔːrt] [fɔːr; fər]
His hair was mousey and worn slightly long for a man , slightly short for
他的 头发 曾是 小老鼠 和 磨损 轻微地 长的 为了 一个 男人 , 轻微地 短的 为了
[ə; eɪ][ˈwʊmən]ː
a woman .
一个 女士 ː

他的头发是灰褐色的，对于男人来说略长，对于女人来说又略短。

[bæk] [ɪn] [haɪ] [fɔːlz] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
Back in High Falls , where he was born ,
后退 在 高的 瀑布 , 在哪里 他 曾是 出生 ,
[ˈhɪ; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən]['sɪkstɪ][pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][men][bʌt; bət] [strɔːŋɡər]
回到他出生的海瀑镇，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən]['sɪkstɪ][pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][men][bʌt; bət] [strɔːŋɡər]
he was physically weaker than sixty percent of the men but stronger
他 曾是 身体 较弱 比 六十 百分比 的 这 男人 但 更强
[ðæn; ðən]['sɪkstɪ][pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]ː
than sixty percent of the women .
比 六十 百分比 的 这 女性 ː

他的体格比百分之六十的男性弱，但比百分之六十的女性强壮。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði]['dɪktetər]
He had been in training since his twentieth birthday to assassinate the Dictator
他 有 到过 在 训练 自从 他的 第二十 生日 到 暗杀 这 独裁者
ː
ː
ː

他从二十岁起就开始接受训练，准备刺杀独裁者。

- [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld]ː
Ellaby was now thirty years old .
- 曾是 现在 三十 年 老的 ː

埃拉比当时已经三十岁了。

[ˈdɔːrkəs][ˌsɪnˈkleə] [met] - [æt; ət][ðə; ði] ['nuːmoʊ] - ['steɪf(ə)n]ː
Dorcas Sinclair met Ellaby at the pneumo - station .
多卡斯 辛克莱 遇见 - 在 这 气动 - 车站 ː

多卡斯·辛克莱在气动站遇到了埃拉比。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ][ænd; ənd] ['stræpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [nɑːt]
She was too big and strapping for a woman , but otherwise not
她 曾是 也 大的 和 捆绑 为了 一个 女士 , 但 否则 不是
[ˌʌnəˈtræktɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌstərliːs] [her] ,
unattractive with her lusterless hair ,
不吸引人 和 她 黯淡无光 头发 ,

她身材过于高大魁梧，不像个女人，但除了头发暗淡无光之外，长相并不难看。

['slætlɪ] [θɪk] - ['fɪtʃərd] [feɪs] , [smɔːl] ['sæɡɪŋ] ['bʊzəm][ænd; ənd] ['hevi] - [kɑːvd] [ˌlegz]ː
slightly thick - featured face , small sagging bosom and heavy - calved legs .
轻微地 厚的 - 特色 脸 , 小的 下垂 怀 和 重的 - 小牛 腿 ː

面部轮廓略显粗犷，胸部较小且下垂，小腿粗壮。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][bægz] , " [ʃiː; ʃɪ][təʊld] - , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
" **I'll take your bags , " she told Ellaby , and led him from the station .**
" 患病的 拿 你的 包 , " 她 讲述 - , 和 引领 他 从 这 车站 .
"我来帮你拿行李吧,"她对埃拉比说, 然后领着他离开了车站。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][nɔːt] [tuː] ['kwɪkli] .
She walked quickly , but not too quickly .
她 步行 迅速地 , 但 不是 也 迅速地 .
她走得很快, 但又不至于太快。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hæpi] ['miːdiəm] , [θɔːt] - .
You always had to find the happy medium , thought Ellaby .
你 总是 有 到 寻找 这 快乐的 中等的 , 想法 - .
埃拉比心想, 你总得找到一个折中的办法。

[fɔːr; fər] - , [faɪndɪŋ][ðə; ði] ['hæpi] ['miːdiəm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] ['iːzi] .
For Ellaby , finding the happy medium had always come easy .
为了 - , 寻找 这 快乐的 中等的 有 总是 来 简单的 .
对埃拉比来说, 找到最佳平衡点一直都很容易。

[ten] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [wen] - [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [fɔːlz] ['sekəndəri]
Ten years ago , when Ellaby had been graduated from the High Falls secondary
十 年 前 , 什么时候 - 有 到过 毕业 从 这 高的 瀑布 次要
[skuːl] ,
school ,
学校 ,
十年前, 当埃拉比从高瀑中学毕业时,

[ðə; ði] [fɔːr] [wɜːrdz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪn]
the four words MOST LIKELY TO SUCCEED had been printed under his picture in
这 四 字 最多 可能 到 成功 有 到过 打印 在下面 他的 图片 在
[ðə; ði] ['jɪrbʊk] .
the yearbook .
这 年鉴 .
年鉴上, 他的照片下面印着“最有可能成功”这四个字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [baɪ] ['evriwʌn] : [jʌŋ] - [hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [hɪz; ɪz] [θriː] [ɑː(r)] — [ruːlz]
It was expected by everyone : young Ellaby had learned his three R's — rules
它 曾是 预期的 经过 每个人 : 年轻的 - 有 学习 他的 三 的 — 规则
, [raɪts] , [rɪˌspɔːnsə'bɪlətɪz] — [sætɪs'fæktərəli] .
, rights , responsibilities — satisfactorily .
, 权利 , 职责 — 令人满意地 .
大家都预料到了: 小埃拉比已经圆满地学会了三项基本常识——规则、权利、责任。

- [hæd; həd] ['niːðər] [ɪk'seld] [nɔːr] [feɪld] : [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] ['sɪtɪzn] .
Ellaby had neither excelled nor failed : he was by nature a first class citizen .
- 有 两者都不 表现出色 也不 失败的 : 他 曾是 经过 自然 一个 第一的 班级 公民 .
埃拉比既没有出类拔萃, 也没有失败: 他天生就是个一流公民。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɪɡ] ,
Running to keep up with the too big ,
跑步 到 保持 向上 和 这 也 大的 ,
为了跟上过大的目标而奔跑,

[tuː] [bɔːŋ] - [legd] ['dɔːrkəs][sin'kleə] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sjuːtkeɪsɪz][ɪn] [iːtʃ]
too long - legged Dorcas Sinclair who was carrying one of his suitcases in each
也 长的 - 腿 多卡斯 辛克莱 WHO 曾是 携带 一 的 他的 行李箱 在 每个
[hænd] ,
hand ,
手 ,
腿太长的多卡斯·辛克莱尔, 两只手各提着一个行李箱。

- [wʌz; wəz][led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:moʊ] - ['steɪ(ə)n] .
Ellaby was led from the pneumo - station .
- 曾是 引领 从 这 气动 - 车站 .

埃拉比被带离了气动站。

[ðə; ði]['splendɪd] , [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv][dʒi:ə'metrɪk][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [stretʃt] [aʊt] [br'fɔ:r]
The splendid , unimaginative geometric precision of the Capitol stretched out before
这 灿烂 , 缺乏想象力 几何的 精确 的 这 国会大厦 拉伸 出去 前
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dæzliŋ] ['sʌmə] ['sʌnlɑ:t] ,
him in the dazzling summer sunlight ,
他 在 这 耀眼的 夏天 阳光 ,

在耀眼的夏日阳光下，国会大厦那宏伟却缺乏想象力的几何造型在他眼前展开。

[ðə; ði] [vju:] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['levn] [fɔ:r; fər] - ['ju:zuəli; 'ju:ʒəli] [fleg'mætɪk] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
the view serving as a leaven for Ellaby's usually phlegmatic disposition .
这 看法 服务 作为 一个 酵 为了 - 通常 黏液质的 处置 .

这种景象如同酵母一般，能改变埃拉比通常冷漠的性格。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][raɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θʌmp] [mɔ:r] ['ræpɪdli] ,
He could feel his spirits rise , his heart thump more rapidly ,
他 可以 感觉 他的 烈酒 上升 , 他的 心 扑通 更多的 快速 ,
他感到精神振奋，心跳加速。

['spi:dn] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv] [ə'drenəlɪn] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
speeding the sudden flow of adrenalin through his body .
超速 这 突然 流动 的 肾上腺素 通过 他的 身体 .

加速肾上腺素在他体内的激增。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] .
This was the city .
这 曾是 这 城市 .

这就是那座城市。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [wer] [ðə; ði][fru:ts][ʌv; əv] [wət'evər] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [ɪn] -
It was here where the fruits of whatever had gone wrong in Ellaby's
它 曾是 这里 在哪里 这 水果 的 任何 有 已消失 错误的 在 -
['ʌpbriŋɪŋ] [ɔ:r] [wət'evər] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪniər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒi:nz]
upbringing or whatever had gone wrong in the linear arrangement of his genes
教养 或者 任何 有 已消失 错误的 在 这 线性 安排 的 他的 基因
[wʊd] ['raɪpən] .
would ripen .
会 熟 .

在这里，埃拉比成长过程中出现的任何错误，或者他基因线性排列中出现的任何错误，都将结出恶果。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [wer] - , ['moʊdl] - [wʊd] [pæs] [hɪz; ɪz] [tests] [fɔ:r; fər][tɑ:p] - ['si:krət]
It was here where Ellaby , modal Ellaby would pass his tests for top - secret
它 曾是 这里 在哪里 - , 模态 - 会 经过 他的 测试 为了 顶部 - 秘密
[wɜ:rk] ;
work ;
工作 ;

正是在这里，模特 Ellaby 将通过绝密工作的测试；

[ʌnsə'spektɪd] , ['ævərɪdʒ] - , [wʊd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['letərz] [ə'krɔ:s][ðə; ði]['peɪdʒɪz]
unsuspected , average Ellaby , would write his name in flaming letters across the pages
意想不到的 , 平均的 - , 会 写 他的 姓名 在 炽盛 信件 穿过 这 页面
[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
of history .
的 历史 .

默默无闻、平凡无奇的埃拉比，将会在历史的篇章上留下他耀眼的光芒。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [wer] - [wʊd] [kɪl] [ðə; ði][ˈdɪktətər] .
It was here where Ellaby would kill the Dictator .
它 曾是 这里 在哪里 - 会 杀 这 独裁者 .

埃拉比正是在这里刺杀了独裁者。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðæt] — [wʌt] ?
And after that — what ?
和 后 那 — 什么 ?

然后呢？

[ˈkeɪɑːs] ?
Chaos ?
混乱 ?

混乱？

[ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːrdər] [beɪst] [nɑːt][ɑːn][moʊˈdæləti][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
A new order based not on modality but something else ?
一个 新的 命令 基于 不是 在 模式 但 某物 别的 ?

一种不基于模式而是基于其他因素的新秩序？

- ['wɔznt] [ʃʊr] .
Ellaby wasn't sure .
- 不是 当然 .

埃拉比不太确定。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
No one in the organization knew for sure .
不 一 在 这 组织 知道 为了 当然 .

组织里没有人知道确切答案。

[ðə; ði][ˈkɑːnsept][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [tuː; tə] - .
The concept was staggering to Ellaby .
这 概念 曾是 令人震惊 到 - .

这个概念令埃拉比感到震惊。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] — [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
It was the system — or nothing .
它 曾是 这 系统 — 或者 没有什么 .

要么接受体制，要么什么都不要。

[wel] , [let][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜːrɪ] [əˈbaʊt][,aɪˈtiː] .
Well , let the others worry about it .
出色地 , 让 这 其他的 担心 关于 它 .

那就让其他人去操心吧。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['plænɪŋ] .
They did the planning .
他们 做过 这 规划 .

他们负责策划。

- [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] .
Ellaby was only the executioner .
- 曾是 仅有的 这 刽子手 .

埃拉比只是刽子手而已。

[hiː; hi] [haʊs] [wʌz; wəz][laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [blɔːk] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
he house was like all the others on the block , all the others in the Capitol ,
他 房子 曾是 喜欢 全部 这 其他的 在 这 堵塞 , 全部 这 其他的 在 这 国会大厦 ,

这栋房子和街区里的其他房子一样，和国会大厦里的其他房子一样。

[ə; eɪ] ['grɪmli] ['sɑ:lɪd] ['strʌktjər] [ʌv; əv] [lets] - [prɪ'tend] [brɪk] ['frʌntɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] [wɪtʃ] ['feɪdɪd]
a grimly solid structure of lets - pretend brick fronting on a street which faded
一个 阴沉沉地 坚硬的 结构 的 让我们 - 假装 砖 正面 在 一个 街道 哪个 褪色
[ˈɪntu:] ['dɪstənt] [heɪz] ,
into distant haze ,
进入 遥远 阴霾 ,

一座外观灰暗、用砖砌成的坚固建筑，临街的道路渐渐消失在远处的薄雾中。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:lɪd] [laɪn] , [tu:; tə] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
straight as a ruled line , to north and south ,
直的 作为 一个 裁决 线 , 到 北 和 南 ,
笔直如直线，南北走向。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [i:st] - [west] ['ævə,njʊs][æt; ət] [prɪ'saɪs] [raɪt] ['æŋɡlɪz] ['evri] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] .
crossing the east - west avenues at precise right angles every five hundred feet .
过境 这 东方 - 西方 途径 在 精确的 正确的 角度 每一个 五 百 脚 .
每隔五百英尺，以精确的直角与东西走向的大道相交。

[ðə; ði][ɡrɪd] ['pætərn] ['sɪti] , - [rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪts] [kɔ:rs] [ɪn] [sku:l] ,
The grid pattern city , Ellaby remembered from his rights course in school ,
这 网格 图案 城市 , - 记得 从 他的 权利 课程 在 学校 ,
埃拉比还记得他在学校权利课上学到的那种网格状城市布局。

(['evri] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [bæθ] [ɪn] ['eni] ['sɪti] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
(every man has the right to a room and bath in any city as long as
(每一个 男人 有 这 正确的 到 一个 房间 和 洗澡 在 任何 城市 作为 长的 作为
[hi:; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd]) [meɪd] [ðə; ði] [best] [ju:z] [ʌv; əv] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [fɔ:r; fər] ['haʊzɪz] .
he is employed) made the best use of available space for houses .
他 是 受雇) 制成 这 最好的 使用 的 可用的 空间 为了 房屋 .
(只要有工作，每个男人在任何城市都有权拥有房间和浴室) 充分利用了可用的空间建造房屋。

[ðə; ði][stri:p] ['sɪti] [ɪz] [ʌn'nesəsəri] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] — [wʌz; wəz][ðər; ðər]['evər] ,
The strip city is unnecessary in time of peace — was there ever ,
这 条 城市 是 不必要 在 时间 的 和平 — 曾是 那里 曾经 ,
在和平时期，这种带状城市是没有必要的——过去不是吗？

[həd; həd][ðər; ðər]['evər] [bɪn] ['eni] [ʌðər] [taɪm] ?
had there ever been any other time ?
有 那里 曾经 到过 任何 其他 时间 ?

难道还有别的时代吗？

[ðə; ði]['reɪdiəl] ['sɪti] [ɪz] [prɪ'fɜ:rd] [fɔ:r; fər]['ræpɪd][,træns'pɜ:teɪʃ(ə)n] ,
the radial city is preferred for rapid transportation ,
这 径向 城市 是 首选 为了 迅速的 运输 ,
放射状城市更适合快速交通运输。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [i:kə'na:mɪk] [hʌbz] [ænd; ənd][pɔ:rts] [laɪk] ['ɡreɪtər] [nu:]
being the accepted pattern in the great economic hubs and ports like Greater New
存在 这 公认 图案 在 这 伟大的 经济的 枢纽 和 端口 喜欢 更大的 新的
[jɔ:k] [ænd; ənd]['hæmptən] [roʊdɪz] .
York and Hampton Roads .
约克 和 汉普顿 道路 .

这是大纽约和汉普顿路等大型经济中心和港口的普遍接受的模式。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] " ['dɔ:rkəs][sin'kleə] [təʊld] - ,
" You will have to live here with me " Dorcas Sinclair told Ellaby ,
" 你 将要 有 到 居住 这里 和 我 " 多卡斯 辛克莱 讲述 - ,
“你必须和我一起住在这里，”多卡斯·辛克莱尔对埃拉比说。

" [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [pæs] [jʊr; jər] [tests] [fɔ:r; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .
" until you pass your tests for employment .
" 直到 你 经过 你的 测试 为了 就业 .

“直到你通过就业考试。”

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][tel][juː; jʊ][haʊ][mʌt][di'pendz][ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtkʌm][ʌv; əv][ðoʊz][tests] ,
I don't have to tell you how much depends on the outcome of those tests ,
我 不 有 到 告诉 你 如何 很多 取决于 在 这 结果 的 那些 测试 ,
."
Ellaby . "

埃拉比，我不用多说你也知道那些测试结果对你有多重要。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][feɪl][ðəm; ðəm] .
" **But I can't fail them** .
" 但 我 不能 失败 他们 .

但我不能让他们失望。

[aɪ][θɔːt][juː; jʊ][nuː][maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
I thought you knew my record .
我 想法 你 知道 我的 记录 .

我以为你知道我的案底。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'nɜːrvɪŋ][-][ˈvaɪələns] ,
" **With an unnerving unmodal violence** ,
" 和 一个 令人不安 - 暴力 ,

“带着一种令人不安的非常规暴力，

[ˈdɔːrkəs][sɪnˈklɜːz][strɔːŋ][ˈfɪŋgərz][dʌŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈflæbi][ˈmʌs(ə)l][ʌv; əv] - [ˈʌpər][ɑːrm] .
Dorcas Sinclair's strong fingers dug into the flabby muscle of Ellaby's upper arm .
多卡斯 辛克莱的 强的 手指 挖 进入 这 松弛 肌肉 的 - 上 手臂 .

多卡斯·辛克莱尔有力的手指深深地抠进了埃拉比上臂松弛的肌肉里。

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetər][nɑːt] , " [ɪː; ɪ][sed] ,
" **Well , you had better not** , " **she said** ,
" 出色地 , 你 有 更好的 不是 , " 她 说 ,

“那你最好别这么做，”她说。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][tiːθ][ˈhɑːrdli][ˈpɑːrtɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði][saʊndz][aʊt] .
her large teeth hardly parting to let the sounds out .
她 大的 牙齿 几乎 离别 到 让 这 声音 出去 .

她的大牙几乎无法张开，发出声音。

- [wʌz; wəz][ˈsʌd(ə)nli][əˈlɑːrmd] .
Ellaby was suddenly alarmed .
- 曾是 突然 惊慌 .

埃拉比突然感到惊慌。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈveri][ˈlɪt(ə)l][trʌk][wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðɪs][sɔːrt] .
He had had very little truck with people of this sort .
他 有 有 非常 小的 卡车 和 人们 的 这 种类 .

他向来对这类人没什么好感。

[ðeɪ][wɜːr; wər][æz; əz][ˌʌnpɪrɪˈdɪktəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˈweðər][ɪn][haɪ][fɔːlz][waɪt][ˈhævɪŋ][ə; eɪ]
They were as unpredictable as the weather in High Falls which having a
他们 是 作为 不可预测的 作为 这 天气 在 高的 瀑布 哪个 拥有 一个
[pɑːpjuˈleɪ](ə)n][ˈʌndər][ˈtwenti] - [faɪv][ˈθaʊz(ə)nd] ,
population under twenty - five thousand ,
人口 在下面 二十 - 五 千 ,

他们就像高瀑镇的天气一样变幻莫测，而高瀑镇的人口不足两万五千。

[hæd; həd][ˈnevər][ˈkwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ˈweðər][kənˈtroʊl] .
had never qualified for weather control .
有 绝不 合格的 为了 天气 控制 .

从未获得过气象控制资格。

[ʌn'laɪk] ['moʊdl][mæn] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪvli] ['stʌdɪd] .
Unlike modal man , they had never been exhaustively studied .
与此不同 模态 男人 , 他们 有 绝不 到过 彻底地 研究 :

与典型人类不同，他们从未被彻底研究过。

[ðer; ðər][laɪks][ænd; ənd][dis'laɪks][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['keɪtəd] [tu:; tə] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['pæʃnz] ['kʊdnt]
Their likes and dislikes were not catered to , but their passions couldn't
他们的 点赞 和 不喜欢 是 不是 餐饮服务 到 , 但 他们的 激情 不能
[bi:; bi] [prɪ'dɪktɪd] , ['i:ðər] .
be predicted , either .
是 预测 , 任何一个 :

他们的喜好和厌恶没有得到满足，但他们的热情也无法预测。

" [i:z] [ʌp] , ['dɔ:rkəs] , " [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
" **Ease up , Dorcas , " a deep voice said from the doorway leading to the**
" 舒适 向上 , 多卡斯 , " 一个 深的 嗓音 说 从 这 门口 领导 到 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 :

“放松点，多卡斯，”一个低沉的声音从通往厨房的门口传来。

- [stɛərd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] ['greɪtfəli] .
Ellaby stared in that direction gratefully .
- 凝视 在 那 方向 感激不尽 :

埃拉比感激地望着那个方向。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:snt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] , [tu:; tə] [ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər] [i'məʊʃənz]
It was indecent for a woman , for anyone , to expose her emotions
它 曾是 不雅 为了 一个 女士 , 为了 任何人 , 到 暴露 她 情绪
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 :

对于任何人来说，无论是女人还是其他人，那样表达自己的情感都是不雅的。

- [wʌz; wəz][ɔ:ɪmoʊst][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
Ellaby was almost inclined to thank the stranger .
- 曾是 几乎 倾斜 到 感谢 这 陌生人 :

埃拉比几乎想向这位陌生人道谢。

" ['streɪndʒər] , ['nʌθɪŋ] !
" **Stranger , nothing !**
" 陌生人 , 没有什么 !

“陌生人，什么也没有！”

" - [blə:tɪd] [ə'laʊd] .
" **Ellaby blurted aloud .**
" - 脱口而出 大声 :

“埃拉比脱口而出。”

- [feɪs] ['rednd] [ænd; ənd][hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] .
Ellaby's face reddened and he apologized .
- 脸 发红 和 他 道歉 :

埃拉比的脸涨得通红，他道了歉。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I didn't mean to raise my voice , " he explained .**
" 我 没有 意思是 到 增加 我的 嗓音 , " 他 解释 :

“我不是故意提高音量的，”他解释说。

" [ju:; jʊ] [sər'praɪzd] [em 'i:] . "
" **You surprised me .** "
" 你 惊讶 我 : "
"

你让我很意外。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][,em 'i:] [hɪr] , [æt; ət] [ðæt] .
" **I guess you didn't expect to find me here , at that .**
" 我 猜测 你 没有 预计 到 寻找 我 这里 , 在 那 :
“看来你没想到会在这里见到我。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , - .
You haven't changed much , Ellaby .
你 还没有 已更改 很多 , - .

艾拉比, 你变化不大。

" [ɔ:tə'mætrɪkli] , - ['mʌmbld] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['kɑ:mplɪmənt] .
" **Automatically , Ellaby mumbled his thanks for the compliment .**
" 自动地 , - 喃喃自语 他的 谢谢 为了 这 赞扬 .

埃拉比下意识地低声道谢, 感谢大家的赞美。

[sæm] - , [ðʊʊ] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Sam Mulden , though , had changed .
山姆 - , 尽管 , 有 已更改 .

然而, 萨姆·穆尔登却变了。

['hi:d] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .
He'd always been a radical .
他会 总是 到过 一个 激进的 .

他一直都是个激进分子。

[hiː; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] [kra:pt] [tu:] [ɔ:rt] .
He wore his hair cropped too short .
他 穿着 他的 头发 裁剪 也 短的 .

他的头发剪得太短了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] ,
He was tall and thin ,
他 曾是 高的 和 薄的 ,

他身材高瘦。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [ni:z] [ɪk'spəʊzd][baɪ][ðə; ðɪ]['tu:nɪk][hiː; hi] [wɔ:r] [laɪk] [nɑ:ts] [ɑ:n] [nɑ:rld] ,
his elbows and knees exposed by the tunic he wore like knots on gnarled ,
他的 肘部 和 膝盖 裸露 经过 这 束腰外衣 他 穿着 喜欢 绳结 在 盘根错节的 ,
['lɪvɪŋ] [wʊd] .
living wood .
活的 木头 .

他穿着的束腰外衣露出他的肘部和膝盖, 就像盘根错节的活木头上的结节一样。

- [lʊkt] ['oʊldər] .
Mulden looked older .
- 看起来 老 .

穆尔登看起来更老了。

[hiː; hi]['hædnt] ['bɑ:ðərd] [tuː; tə] [daɪ] [hɪz; ɪz] ['greɪŋ] [her] , [ɔ:r][tuː; tə] [smu:ð] [ðə; ðɪ]
He hadn't bothered to dye his graying hair , or to smooth the
他 之前没有 烦恼 到 染料 他的 灰白 头发 , 或者 到 光滑的 这
[,pri:mətʃər; ,pri:mətʊr] ['rɪŋklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [noʊzd] ,
premature wrinkles on his long - nosed ,
过早 皱纹 在 他的 长的 - 鼻子 ,

他懒得染发, 也没费心抚平长鼻子上过早出现的皱纹。

[θɪn] - [lɪpt] [feɪs] .
thin - lipped face .
薄的 - 嘴唇 脸 .

嘴唇较薄的脸型。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsmɑɪlɪŋ] [sɑ:rˈdɑ:nɪkli] [æt; ət] - [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] -
He was smiling sardonically at Ellaby now , as if he could read Ellaby's
他 曾是 微笑 讽刺地 在 - 现在 , 作为 如果 他 可以 读 -
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

他现在正对着埃拉比露出嘲讽的笑容，仿佛能看穿埃拉比的心思。

" [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I might have known it would be you , " he said .
" 我 可能 有 已知 它 会 是 你 , " 他 说 .

“我或许早就知道会是你，”他说。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðei] [sed] [ðə; ði] [əˈsæsn] [wʌz; wəz] [ˈklɑmɪŋ] [frʌm; frəm] [haɪ] [fɔ:lz] , [aɪ][ʊd; ʊd]
" As soon as they said the assassin was coming from High Falls , I should
" 作为 很快 作为 他们 说 这 刺客 曾是 未来 从 高的 瀑布 , 我 应该
[hæv; həv] [gest] . " have guessed . "
有 猜对了 . "

“他们一说刺客是从高瀑镇来的，我就应该猜到了。”

" [waɪ] ? " [æskt] - .
" Why ? " asked Ellaby .
" 为什么 ? " 问 - .

“为什么？”埃拉比问道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nʌdʒd] [fɔ:r; fər][ten] [ˈjɪrz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdɑ:s(ə)l]
It was a question which had nudged for ten years at his docile
它 曾是 一个 问题 哪个 有 轻推 为了 十 年 在 他的 温顺
[ˈpeɪʃ(ə)ns] . patience .
耐心 :

这个问题已经困扰了他十年之久，让他一直保持着耐心。

[wen] [ˈpi:p(ə)l][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][treɪn][ju:; jʊ] , [ðoʊ] ,
When people go out of their way to train you , though ,
什么时候 人们 去 出去 的 他们的 方式 到 火车 你 , 尽管 ,

然而，当人们不遗余力地训练你时，

[tu:; tə][spend] [ten] [ˈjɪrz] [ˈti:tʃɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈkæpɪtl] [ˈterətɔ:ri] [wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈteɪkɪŋ]
to spend ten years teaching you every inch of Capitol territory without once taking
到 花费 十 年 教学 你 每一个 英寸 的 国会大厦 领土 没有 一次 采取
[ju:; jʊ][ðer; ðər] , you there ,
你 那里 ,

花十年时间教你熟悉首都的每一寸土地，却一次也没带你去过那里。

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈdedli] [ˈwɛpənz] [ɔ:lˈðoʊ] [jʊr; jər][ˈri:ˌfleksɪz][ɑ:r; ər]
to make you proficient with various deadly weapons although your reflexes are
到 制作 你 精通 和 各种各样的 致命 武器 虽然 你的 反射 是
[ˈsplendɪdli] [ˈmoʊdl] , splendidly modal ,
精彩地 模态 ,

即使你的反应速度非常出色，我仍要让你熟练使用各种致命武器。

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ˈmi:nɪŋləs] [ˈfreɪzɪz] [laɪk][ˌdeməˈkrætɪk][ˌɪnɪˈkwɑ:ləti] (?) [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti]
to teach you meaningless phrases like democratic inequality (?) and individuality
到 教 你 无意义的 短语 喜欢 民主 不等式 (?) 和 个性
(?
(?
(?

教你一些毫无意义的词句，比如民主不平等（？）和个性（？）

) [ænd; ɛnd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][self] - [də'rektɪd] (?) [laɪf] , [tuː; tə] [meɪk] [jʊə; jər] [oʊn]
and the right to live a self - directed (?) life , to make your own
和 这 正确的 到 居住 一个 自己 - 指导 (?) 生活 , 到 制作 你的 自己的
[dr'sɪʒənz] (?)
decisions (?)
决策 (?)

) 以及过自主生活 (?) 的权利, 做出自己的决定 (?) 的权利

) , [wen] ['pi:p(ə)] [ækt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['θɜ:roʊ] ['gʌvənmənt] [sku:l] ,
) , when people act , in short , like a very thorough government school ,
) , 什么时候 人们 行为 , 在 短的 , 喜欢 一个 非常 彻底 政府 学校 ,
) , 简而言之, 就是当人们的行为就像一所非常严谨的公立学校一样,

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] ['məʊtɪvz] [si:m] ['streɪndʒli] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] ['kwɛstʃən] [ðəm; ðəm] .
even if their motives seem strangely misdirected , you don't question them .
 甚至 如果 他们的 动机 似乎 奇怪的 方向错误 , 你 不 问题 他们 .
 即使他们的动机看起来很奇怪, 甚至有些误入歧途, 你也不会质疑他们。

" [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , " - [sed] .
 " For two reasons , " Mulden said .
 " 为了 二 原因 , " - 说 .

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][fɜːrst] , - .
 " You can understand the first , Ellaby .
 " 你 能 理解 这 第一的 , - .

"你可以理解第一个，Ellaby。"

[ɪf] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ['bɒðəz] [ju:; jʊ], [fər'get] [aɪ 'ti:] .
If the second one bothers you , forget it .
 如果 这 第二 一 烦人 你 , 忘记 它 .
 如果第二个问题困扰着你, 那就忽略它吧。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [jʊə(r)] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊdl] , [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wʊd] [ˈnevə] [səˈspekt]
In the first place , you're so perfectly modal , the government would never suspect
 在 这 第一的 地方 , 你是 所以 完美 模态 , 这 政府 会 绝不 怀疑
 [juː; jʊ] .
you .
 你 .

首先，你的表现如此完美，政府根本不会怀疑你。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] , [jʊə(r)] [soʊ] [wel] [əˈdʒʌstɪd] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ˈfɑːləʊ] [ˈaʊər; ɑːr]
In the second place, you're so well adjusted you're bound to follow our
 在 这 第二 地方 , 你是 所以 出色地 调整 你是 边界 到 跟随 我们的
 [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] . "
instructions . "
 指示 . "

其次，你适应能力很强，肯定会听从我们的指示。

" [ɔːr] [ˈeni] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , " [ˈdɔːrkəs] [sɪnˈkleɪ] [sed] .
 " Or any instructions , " Dorcas Sinclair said .
 " 或者 任何 指示 , " 多卡斯 辛克莱 说 .

“或者任何指示,”多卡斯·辛克莱尔说。

" [ðætʰs] [wʌt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] , - .
 " **That's what I'm afraid of , Mulden .** - .
 " 那就是 什么 我是 害怕的 的 , - .
 "我担心的就是这个，穆尔登。"

" - [stɪl] ['kʊdn̩t] [get] ['oʊvər] [,aɪ 'ti:] .
 " **llaby still couldn't get over it** .
 " - 仍然 不能 得到 超过 它 .

“拉比仍然无法释怀。”

[hiː; hi][ˈnevər][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][faɪnd][pər] ,
He never expected to find poor ,
他 绝不 预期的 到 寻找 贫穷的 ,
他从未想过会遇到穷人 ,
[ʌnˈfɔːrtʃənət][sæm] - [ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][haɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˈeniwer] .
unfortunate Sam Mulden in such a high position in the organization or anywhere .
不幸 山姆 - 在 这样的 一个 高的 位置 在 这 组织 或者 任何地方 .
萨姆·穆尔登在组织内或任何地方担任如此高的职位，实在令人惋惜。

[hiː; hi][rɪˈmembər] - [ˈklɪrli][frʌm; frəm][ðer; ðər][skuːl][deɪz][təˈgeðər] .
He remembered Mulden clearly from their school days together .
他 记得 - 清楚地 从 他们的 学校 天 一起 .
他清楚地记得穆尔登，他们曾是同学。
- [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkærəktər] , [ə; eɪ][ˈriːəl][ˈkærəktər] .
Mulden was a character , a real character .
- 曾是 一个 特点 , 一个 真实的 特点 .
穆尔登是个很有个性的人，一个真正的个性人物。

[ˈfɪzɪkli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberli][əkˈseptəb(ə)l] :
Physically , he was barely acceptable :
身体 , 他 曾是 仅仅 可接受 :
从外表上看，他勉强合格：
[mɔːr][ðæn; ðən][ˈeɪtɪ][pərˈsent][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈsɪkstɪ] - [faɪv][pərˈsent][ʌv; əv]
more than eighty percent of the men and some sixty - five percent of
更多的 比 八十 百分比 的 这 男人 和 一些 六十 - 五 百分比 的
[ðə; ði][ˈwɪmɪn][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][nɑːk] - [daʊn][ɪn][ðə; ði][haɪ][fɔːlz][dʒɪmˈneɪziəm][ˈklæsɪz]
the women were able to knock Mulden down in the High Falls gymnasium classes
这 女性 是 有能力的 到 敲 - 向下 在 这 高的 瀑布 健身房 课程
.
:
.

[bʌt; bət][ˈmentəli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪsfɪt] .
But mentally Mulden was a misfit .
但 精神上 - 曾是 一个 格格不入 .
但穆尔登在精神上与社会格格不入。
[hɪz; ɪz][aɪ] . [kjuː] . [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ænd; ənd][ˈfɪftɪ] .
His I . Q . was in the neighborhood of a hundred and fifty .
他的 我 . 问 . 曾是 在 这 邻里 的 一个 百 和 五十 .
他的智商大约在150左右。

[hɪz; ɪz][ˈgæŋɡlɪŋ] , [ɪnɪˈfektʃuəl][fɪˈziːk] [ˈwɔːznt][tuː][fɑːr][brɪˈloʊ][ðə; ði][moʊd] , [bʌt; bət][ˈmentəli]
His gangling , ineffectual physique wasn't too far below the mode , but mentally
他的 岗岭 , 无效 体质 不是 也 远的 以下 这 模式 , 但 精神上
[hiː; hi][sɔːd] [ɪnˈtɑːlərəbli][əˈbʌv][aɪˈtiː] .
he soared intolerably above it .
他 飙升 无法容忍地 多于 它 .
他瘦弱无力的体格与常人相差不远，但他的精神境界却远远高于常人。

[naʊ] - [toʊld][ˈdɔːrkəs][sɪnˈkleɪ] , " [dəʊnt][ˈwɜːrɪ][əˈbaʊt][ðæt] .
Now Mulden told Dorcas Sinclair , " Don't worry about that .
现在 - 讲述 多卡斯 辛克莱 , " 不 担心 关于 那 .
穆尔登告诉多卡斯·辛克莱尔：“别担心。”
[wiːv][hæd; həd][ten][ˈjɪrɪz][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪm; ɪm] .
We've had ten years to work on him .
我们已经 有 十 年 到 工作 在 他 .
我们有十年时间来培养他。

[ðeɪ] [kɑːnt][ʌn'duː][,aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
They can't undo it in a few days .
他们 不能 撤销 它 在 一个 很少 天 。

他们不可能在短短几天内就扭转局面。

- , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwɑːt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ? "
Ellaby , you are quite sure you know what you must do ? "
- , 你 是 相当 当然 你 知道 什么 你 必须 做 ? "

埃拉比，你确定你知道自己该怎么做吗？

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [sɪ'kjʊrəti] [tests] .
Tomorrow morning I will take my security tests .
明天 早晨 我 将要 拿 我的 安全 测试 。

明天上午我将参加安全考试。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] ['priːviəs] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['testɪŋ] , [aɪ]
According to the record of my previous physical and mental testing , I
根据 到 这 记录 的 我的 以前的 身体的 和 精神的 测试 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tɑːp]['siːkrət][,klæsɪfɪ'keɪ(ə)n] .
should make top secret classification .
应该 制作 顶部 秘密 分类 。

根据我之前的体能和心理测试记录，我应该被列为绝密级别。

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] .
I will work here in the capitol .
我 将要 工作 这里 在 这 国会大厦 。

我将在国会大厦工作。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['dɪktetər][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I will find the Dictator and kill him .
我 将要 寻找 这 独裁者 和 杀 他 。

我会找到独裁者并杀了他。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['bɔðəz] [,em 'iː][ɪz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .
The only thing that bothers me is I don't know who to look for .
这 仅有的 事物 那 烦人 我 是 我 不 知道 WHO 到 看 为了 。

唯一让我困扰的是，我不知道该找谁。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['dɪktetər] [lʊk] [laɪk] ? "
What does the Dictator look like ? "
什么 做 这 独裁者 看 喜欢 ? "

独裁者长什么样？

" ['dɪdnt] [ðeɪ] [ɪk'spleɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [haɪ] [fɔːlz] ?
" **Didn't they explain all of that to you in High Falls ?**
" 没有 他们 解释 全部 的 那 到 你 在 高的 瀑布 ?

“高瀑镇的人没跟你解释过这一切吗？ ”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] ['ɪrɪtəbli] , [wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['pʊkər][hɜːr; hər] [feɪs]
" **the woman asked irritably , without even making an effort to poker her face**
" 这 女士 问 易怒地 , 没有 甚至 制作 一个 努力 到 扑克 她 脸
.
.
.

“那女人不耐烦地问道，甚至连装装样子的努力都没有。”

" [i:z] [ɔ:f] , " - [təʊld][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
" **Ease off** , " **Mulden told her for the second time** .
" 舒适 离开 , " - 讲述 她 为了 这 第二 时间 .

“别这样，”穆尔登第二次对她说。

" ['hi:z] [kən'fju:zd] .
" **He's confused** .
" 他是 使困惑 .

他很困惑。

['lɪs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:] , - .
Listen to me , **Ellaby** .
听 到 我 , - .

听我说，艾拉比。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membəɹ] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗？

[ðə; ði]['dɪktətər][ˈnevər] [meɪks] [ˈpʌblɪk] [ə'pɪrənsəz] . "
The Dictator never makes public appearances . "
这 独裁者 绝不 制作 民众 外貌 . "

这位独裁者从不公开露面。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membəɹ] .
Yes , now I remember .
是的 , 现在 我 记住 .

对，我想起来了。

[naʊ][wʌn] [naʊz] [wʌt] [ðə; ði]['dɪktətər] [lʊks] [laɪk] .
No one knows what the Dictator looks like .
不 一 知道 什么 这 独裁者 看起来 喜欢 .

没有人知道独裁者长什么样。

[hi:; hi] [ki:ps] [tu:; tə][hɪm'self] .
He keeps to himself .
他 保持 到 他自己 .

他很孤僻。

[hi:; hi] ['ɪfju:z] ['ɔ:rdəɹz] [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ] ['ɪnstəntli] [əʊ'beɪd] , ['helpɪŋ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]
He issues orders which are instantly obeyed , helping to maintain universal
他 问题 订单 哪个 是 即刻 服从 , 帮助 到 维持 普遍的

[moʊ'dæləti][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
modality in the country .
模式 在 这 国家 .

他发布的命令立即得到执行，有助于维持全国统一的模式。

[aɪ 'ti:][ˈɔ:lmoʊst] [si:mz] [ə; eɪ] [ˌeɪm] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
It almost seems a shame I'll have to kill him . "
它 几乎 似乎 一个 耻辱 患病的 有 到 杀 他 . "

想到我不得不杀了他，真是有点可惜。

" [soʊ] [wi:v] [pævləvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ten] ['jɪɹz] , [hæv; həv][wi:; wi] ?
" **So we've pavloved him for ten years , have we ?**
" 所以 我们已经 帕夫洛夫德 他 为了 十 年 , 有 我们 ?

“所以我们已经对他宠爱了十年，是吗？ ”

" [ˈdɔːrkəs][sinˈkleə] [reɪdʒd] .
" Dorcas Sinclair raged .
" 多卡斯 辛克莱 愤怒 ；

“多卡斯·辛克莱怒吼道。”

- [tɜːrnd] [əˈwei] [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .
Ellaby turned away in embarrassment .
- 转向 离开 在 尴尬 ；

埃拉比尴尬地转过身去。

" [dæm] [juː; jʊ] , - , [hiː; hi] [stɪl] [ˈkwestʃənz] [,aɪ ˈtiː] ！ "
" Damn you , Mulden , he still questions it ！ "
" 该死 你 ， - ， 他 仍然 问题 它 ！ "

“该死的穆尔登，他还在质疑！”

" [ˈhiːz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] , " - [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈkwaɪətli] .
" He's supposed to , " Mulden explained quietly .
" 他是 据称 到 ， " - 解释 悄悄 ；

“他应该这么做，”穆尔登平静地解释道。

" [ɪf] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wʌt] [wiː; wi] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [ˈhiːd] [ɡoʊ] [əˈraʊnd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] [naɪˈiːvli] .
" If he accepted what we told him , he'd go around talking about it naively .
" 如果 他 公认 什么 我们 讲述 他 ， 他会 去 大约 说 关于 它 天真地 ；

“如果他接受了我们告诉他的事情，他就会天真地到处谈论这件事。”

[ðɪs] [wei] , [hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈsiːkrəsi] . "
This way , he understands the necessity for secrecy . "
这 方式 ， 他 明白 这 必要性 为了 保密 ； "

这样，他就明白了保密的必要性。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] — "
" He doesn't understand — "
" 他 不 理解 — "

“他不明白——”

" [wel] , [ðen] [hiː; hi] [ˈriələɪzɪz] [,aɪ ˈtiː] .
" Well , then he realizes it .
" 出色地 ， 然后 他 意识到 它 ；

“然后他就意识到了。”

[let] [hɪm; ɪm] [get] [sʌm; səm] [sliːp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Let him get some sleep , will you ?
让 他 得到 一些 睡觉 ， 将要 你 ？

让他睡一会儿好吗？

[təˈmɑːroʊz, tuːˈmɑːroʊz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [deɪ] [fɔːr; fər] [juː ˈes] , [ə; eɪ] [bɪɡ] [deɪ] [fɔːr; fər]
Tomorrow's going to be a good day for us , a big day for
明天 去 到 是 一个 好的 天 为了 我们 ， 一个 大的 天 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 ；

明天对我们来说会是好日子，对他来说也是重要的一天。

[ɡʊd] [naɪt] , - .
Good night , Ellaby .
好的 夜晚 ， - ；

晚安，艾拉比。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] , [sinˈkleə] [wɪl] [get] [,aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
If you want anything , Sinclair will get it for you .
如果 你 想 任何事物 ， 辛克莱 将要 得到 它 为了 你 ；

如果你想要什么，辛克莱尔都会帮你弄到手。

" - [ə'ʃɔrd] [ðem; ðəm][hi:; hi] [wʊd] [wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mi:l] [ʌv; əv] [wət'evər]
" **Ellaby assured them he would want nothing except a simple meal of whatever** .
" - 保证 他们 他 会 想 没有什么 除了 一个 简单的 一顿饭 的 任何
[moʊst][ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪl] [ert] [ɑ:n] ['wenz,deɪz] .
most people in the Capitol ate on Wednesdays .
最多 人们 在 这 国会大厦 吃 在 星期三 .
“埃拉比向他们保证，他什么都不要，只想吃顿简单的饭，就像国会大厦里大多数人周三吃的那种饭菜一样。

[aɪ'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][pɔ:rk] [tʃɒps] , [wɪt] - ['ni:ðər] [pər'tɪkjələrlɪ] [laɪkt] [nɔ:r] [dis'laɪkt] .
It turned out to be pork chops , which Ellaby neither particularly liked nor disliked .
它 转向 出去 到 是 猪肉 排骨 , 哪个 - 两者都不 特别 喜欢 也不 不喜欢 .
结果发现是猪排，埃拉比既不特别喜欢也不特别讨厌。

[hi:; hi] [tʃu:d] [hɪz; ɪz] [fu:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔ:pər] [læk] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['ɜ:rlɪ] .
He chewed his food with the proper lack of enthusiasm and retired early .
他 咀嚼 他的 食物 和 这 恰当的 缺少 的 热情 和 退休 早期的 .
他漫不经心地咀嚼着食物，然后早早地就休息了。

[hi:; hi][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , - [tʊk] [hɪz; ɪz][aɪ] . [kju:] . [test][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪl] [pɜ:rsə'nel] ['bjʊroʊ] .
he next morning , Ellaby took his I . Q . test at the Capitol personnel bureau .
他 下一个 早晨 , - 采取 他的 我 . 问 . 测试 在 这 国会大厦 人员 局 .
第二天早上，埃拉比在国会人事局参加了智商测试。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['slɑrtli] [ə'bʌv] ['ævərɪdʒ][ɪn] [speɪs] [pər'sep(ə)n] [bʌt; bət] ['slɑrtli] [brɪ'loʊ] ['ævərɪdʒ][ɪn]
He was slightly above average in space perception but slightly below average in
他 曾是 轻微地 多于 平均的 在 空间 洞察力 但 轻微地 以下 平均的 在
[kəm'pærəsnz] .
comparisons .
比较 .
他的空间感知能力略高于平均水平，但比较能力略低于平均水平。

[hi:; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ['dɪdnt] [[ʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He hoped his anxiety didn't show on his face .
他 希望 他的 焦虑 没有 展示 在 他的 脸 .
他希望自己的焦虑没有表现出来。

[ɪf] ['eniwʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi]
If anyone asked him why he had come to the Capitol he was ready
如果 任何人 问 他 为什么 他 有 来 到 这 国会大厦 他 曾是 准备好
[tu:; tə] [blɜ:rt] [aʊt][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] .
to blurt out the reason and have done with it .
到 脱口而出 出去 这 原因 和 有 完毕 和 它 .
如果有人问他为什么来到国会大厦，他随时准备脱口而出原因，然后就此作罢。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [sæm] - [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] .
He wondered what Sam Mulden would have thought if he knew .
他 想知道 什么 山姆 - 会 有 想法 如果 他 知道 .
他想知道如果萨姆·穆尔登知道这件事会怎么想。

[ðə; ði][sɪn'kleə] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fjʊəriəs] .
The Sinclair woman would have been furious .
这 辛克莱 女士 会 有 到过 狂怒 .
辛克莱尔家的女人一定会非常生气。

[noʊ][wʌn] [æskt] - .
No one asked Ellaby .
不 一 问 - .
没人问过埃拉比。

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪl] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][wɜ:rk][ðər; ðər] .
You came to the Capitol because you wanted to work there .
你 来了 到 这 国会大厦 因为 你 通缉 到 工作 那里 .
你来到国会大厦是因为你想在那里工作。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊd] , [ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɑɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][loʊ'keɪ(ə)n] ['evri] [θriː] .
According to the mode , a man desired to change his location every 3 .
根据 到 这 模式 , 一个 男人 想要的 到 改变 他的 地点 每一个 3 .
['sevən] ['jɪrz] .
7 years .
7 年 .

根据这种模式，一名男子希望每 3.7 年更换一次居住地。

- [hæd; həd] [bɪn] [sɪks] . [θriː] ['jɪrz] ['tɑːrdɪ] ,
Ellaby had been 6 . 3 years tardy ,
- 有 到过 6 . 3 年 迟迟 ,

埃拉比已经迟到了6.3年，

[bʌt; bət] [haɪ] [fɔːlɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ'diːəli] ['moʊdl] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [tendɪd] [tuː; tə]
but High Falls was an ideally modal community in which people tended to
但 高的 瀑布 曾是 一个 理想情况下 模态 社区 在 哪个 人们 倾向于 到
['lɪŋgə] .
linger .
萦绕 .

但高瀑镇是一个理想的模态社区，人们往往会在那里久留。

" [aɪ] . [kjuː] . , [pɔɪnt] ['sev(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði][moʊd] , " [ðə; ði] [pɜːrsə'nel] [klɜːrk][toʊld] - .
" **I . Q . , point seven under the mode , " the personnel clerk told Ellaby .**
" 我 . 问 . , 观点 七 在下面 这 模式 , " 这 人员 职员 讲述 - .
"智商，低于标准值0.7,"人事员告诉埃拉比。

[ðə; ði] [slart] [,veri'eɪ(ə)n] — [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mætər] ,
The slight variation — due to his anxiety — was not enough to matter ,
这 轻微 变化 — 到期的 到 他的 焦虑 — 曾是 不是 足够的 到 事情 ,

由于焦虑造成的轻微变化并不足以产生影响。

- ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
Ellaby realized with a faint sense of triumph .
- 已实现 和 一个 头晕的 感觉 的 胜利 .

埃拉比带着一丝淡淡的胜利感意识到这一点。

" [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['testɪŋ] , " [ðə; ði][gɜːrɪ][toʊld] - .
" **Proceed to physical testing , " the girl told Ellaby .**
" 继续 到 身体的 测试 , " 这 女孩 讲述 - .

"接下来进行体能测试,"女孩告诉埃拉比。

[ə'biːdiəntli] , - ['faːloʊd] [ðə; ði] [griːn] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .
Obediently , Ellaby followed the green arrow to the gymnasium .
顺从地 , - 随后 这 绿色的 箭 到 这 健身房 .

埃拉比乖乖地跟着绿色箭头走向体育馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['lɑːkər] , [ə; eɪ] ['taʊəl] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] [ˈɔːrts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He was given a locker , a towel , a pair of athletic shorts and a
他 曾是 给定 一个 储物柜 , 一个 毛巾 , 一个 一对 的 运动 短裤 和 一个
[fɜːrst] - [eɪd] [kɪt] .
first - aid kit .
第一的 - 援助 成套工具 .

他被分配了一个储物柜、一条毛巾、一条运动短裤和一个急救箱。

[hiː; hi] [stript] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['tuːnɪk] , ['ʌndərwer] [ænd; ənd][ˈsænd(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði]
He stripped off his clothing , placing the tunic , underwear and sandals in the
他 脱衣舞 离开 他的 衣服 , 放置 这 束腰外衣 , 内衣 和 凉鞋 在 这
['lɑːkər] ,
locker ,
储物柜 ,

他脱掉衣服，把束腰外衣、内衣和凉鞋放进储物柜里。

[ðen] [klaɪmd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [æθˈletɪk] [ˈɔːrts] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [men]
then climbed into his athletic shorts and fell into line with the other men
然后 攀登 进入 他的 运动 短裤 和 跌倒 进入 线 和 这 其他 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtauəlz] [ænd; ənd][fɜːrst] - [eɪd][kɪts][ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] .
and women carrying their towels and first - aid kits into the gymnasium .
和 女性 携带 他们的 毛巾 和 第一的 - 援助 套件 进入 这 健身房 .
然后他穿上运动短裤，和其他男男女女一起拿着毛巾和急救箱进入体育馆。

[ðə; ði][ten] - [ˈoʊvər] - [moʊd] [meɪl] [ˈreslɪŋ] [ˈtestər] [pɪnd] - [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈmɪnɪts] ,
The ten - over - mode male wrestling tester pinned Ellaby in less than two minutes ,
这 十 - 超过 - 模式 男性 摔跤 测试员 已置顶 - 在 较少的 比 二 分钟 ,
这位十岁以上的男子摔跤测试选手在不到两分钟的时间内就将埃拉比压制在地。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈduːli][ˈnoʊtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [blæŋk] .
a fact which was duly noted on his employment blank .
一个 事实 哪个 曾是 正式地 著名的 在 他的 就业 空白的 .
这一事实已正式记录在他的入职表格上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][rest] , [ðen] [skwɜrd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][mæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was given fifteen minutes of rest , then squared off on the mat with a
他 曾是 给定 十五 分钟 的 休息 , 然后 平方 离开 在 这 垫 和 一个
[ˈskɪni] ,
skinny ,
瘦骨嶙峋的 ,
他休息了十五分钟，然后和一个瘦弱的对手在垫子上对峙。

[faɪv] - [ˈʌndər] - [moʊd] [meɪl] .
five - under - mode male .
五 - 在下面 - 模式 男性 .
五岁以下男性模式。

- [ˈbestɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [flæt] , [tʊk] [əˈnʌðər] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪt] [breɪk] ,
Ellaby bested him in four minutes flat , took another fifteen minute break ,
- 击败 他 在 四 分钟 平坦的 , 采取 其他 十五 分钟 休息 ,
埃拉比仅用四分钟就击败了他，然后又休息了十五分钟。

[ˈmɑːpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːlˈredi] [ˈsɑːd(ə)n] [ˈtaʊəl] ,
mopping the sweat from his body with an already sodden towel ,
拖地 这 汗 从 他的 身体 和 一个 已经 烂 毛巾 ,
他用一条已经湿透的毛巾擦拭着身上的汗水。

[ðen] [dɪˈfiːtɪd] [ðə; ði][ten] - [ˈʌndər] - [moʊd] [ˈfiːmeɪl] [ˈreslər] [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm]
then defeated the ten - under - mode female wrestler in two minutes and some
然后 战败 这 十 - 在下面 - 模式 女性 摔跤手 在 二 分钟 和 一些
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
seconds :
秒 :

然后，在两分多钟内击败了十岁以下的女子摔跤手。
[aɪˈtiː] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nɑːk] [daʊn] , [dræg][aʊt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] - [ˈoʊvər] - [moʊd]
It developed into a knock down , drag out fight with the two - over - mode
它 发达 进入 一个 敲 向下 , 拖 出去 斗争 和 这 二 - 超过 - 模式
[ˈfiːmeɪl] ,
female ,
女性 ,
这场战斗演变成了一场激烈的、旷日持久的搏斗，对手是两名体型较大的女性。

[hu:] ['fainəli] [fɔ:rst] - ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ði][mæt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [faɪv]
who finally forced Ellaby's shoulders to the mat for the necessary five
WHO 最后 强制 - 肩膀 到 这 垫 为了 这 必要的 五
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈæftər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
seconds after half an hour .
秒 后 一半 一个 小时 .
半小时后，他终于将埃拉比的双肩压在垫子上，坚持了必要的五秒钟。

- ['ʃaʊə] , [et] [ə; eɪ][hɑ:t] ['θɜ:rzdeɪ] [lʌnt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [blæŋk][tu:; tə]
Ellaby showered , ate a hot Thursday lunch and took his employment blank to
- 淋浴 , 吃 一个 热的 周四 午餐 和 采取 他的 就业 空白的 到
[ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [læb] .
the emotion lab .
这 情感 实验室 .
埃拉比洗了个澡，吃了顿热腾腾的周四午餐，然后带着他的工作空白表格去了情绪实验室。

[hɪz; ɪz] [ɪˌlektroʊɪnˈsefələgræm] [rɪˈvi:ld] [naɪn] ['ælfə] ['saɪkəlz][tu:; tə][ðə; ði][ˈsekənd] , [bʌt; bət] [tu:] [mʌt]
His electroencephalogram revealed nine alpha cycles to the second , but too much
他的 脑电图 揭晓 九 阿尔法 循环 到 这 第二 , 但 也 很多
[ˈθetə] .
theta .
θ .
他的脑电图显示每秒有 9 个 α 波周期，但 θ 波过多。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['nɜ:rvəs] ?
" **Are you nervous ?**
" 是 你 紧张的 ?
你紧张吗？

" [ðə; ði] [tekˈnɪ(ə)n] [æskt] - .
" **the technician asked Ellaby .**
" 这 技术员 问 - .
技术员问埃拉比。

" [jʊə(r)] - [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . "
" **You're thetaing all over the place .** "
" 你是 - 全部 超过 这 地方 . "
“你到处胡说八道。”

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" **I guess so .**
" 我 猜测 所以 .
“大概吧。”

[jes] , [aɪm] ['nɜ:rvəs] . "
Yes , I'm nervous . "
是的 , 我是 紧张的 . "
是的，我很紧张。

" [ðen] [lets] [traɪ][,aɪ ˈti:] [əˈgen] .
" **Then let's try it again .**
" 然后 我们来吧 尝试 它 再次 .
“那我们再试一次。”

" [ðeɪ] [dɪd] ,
" **They did ,**
" 他们 做过 ,
他们确实做到了，

[ðə; ði] [tek'ni](ə)n] [ˈrʌbiŋ] [ðə; ði] ['gri:si] [ɪ'lektroʊd] [sæv] [ɑ:n] - ['fɔ:rhed] [br'fɔ:r] [ðə; ði]
the technician rubbing the greasy electrode salve on Ellaby's forehead before the
这 技术员 擦 这 腻 电极 药膏 在 - 前额 前 这
[e'lektɾəʊdz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
electrodes were fastened there for the second time .
电极 是 系紧 那里 为了 这 第二 时间 .

技术人员在第二次将电极固定在埃拉比的额头上之前，先将油腻的电极膏涂抹在埃拉比的额头上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
The result was the same .
这 结果 曾是 这 相同的 .

结果是一样的。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən]['moʊdl] ['θertə] , " [sed] [ðə; ði] [tek'ni](ə)n] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][koʊd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" **More than modal theta , " said the technician , writing something in code on his**
" 更多的 比 模态 θ , " 说 这 技术员 , 写作 某物 在 代码 在 他的
[ɪm'plɔɪmənt] [blæŋk] .
employment blank .
就业 空白的 .

“比模态θ更大,”技术员一边说着，一边在他的工作表格上用代码写着什么。

" [si:] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] [əd'vaɪzər] , [pli:z] .
" **See the personnel advisor , please .**
" 看 这 人员 顾问 , 请 .

请见人事顾问。

" [fɔ:r; fər] - , [aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ʃɑ:k] .
" **For Ellaby , it came as a distinct shock .**
" 为了 - , 它 来了 作为 一个 清楚的 震惊 .

对于埃拉比来说，这无疑是一个巨大的打击。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈpaʊndɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
His heart pounded against his temples , in his ears .
他的 心 猛击 反对 他的 寺庙 , 在 他的 耳朵 .

他的心脏砰砰直跳，撞击着太阳穴，震得耳朵嗡嗡作响。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃənəli] [ʌn'steɪb(ə)l] .
He was emotionally unstable .
他 曾是 情感上 不稳定 .

他情绪不稳定。

[hæd; həd][ðə; ði][ten] ['jɪrɪz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ?
Had the ten years been for nothing ?
有 这 十 年 到过 为了 没有什么 ?

这十年难道都白过了？

[aɪ 'ti:] [daʊn] , - , " [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] [əd'vaɪzər] [sed] .
it down , Ellaby , " the personnel advisor said .
它 向下 , - , " 这 人员 顾问 说 .

“把它放下，埃拉比，”人事顾问说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ɪrɪteɪŋli] [ˈkerləs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
He was a man of middle age , irritatingly careless about his appearance .
他 曾是 一个 男人 的 中间 年龄 , 令人恼火地 粗心 关于 他的 外貌 .

他是个中年男人，却对自己的外表极其不修边幅，令人恼火。

[hi:; hi][hæd; həd] [daɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [her] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He had dyed his graying hair , of course ,
他 有 染色 他的 灰白 头发 , 的 课程 ,

他当然染了灰白的头发。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [kloʊz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .
but if you looked close you could see gray at the roots .
但 如果 你 看起来 关闭 你 可以 看 灰色的 在 这 根 .

但仔细观察的话，你会发现发根处是灰色的。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [griːn] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ˈtuːnɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈpʊrliˌpɔːrli] [stɑːrtʃt] .
He wore a green Thursday tunic which was poorly starched .
他 穿着 一个 绿色的 周四 束腰外衣 哪个 曾是 差 淀粉 .

他穿着一件绿色的星期四束腰外衣，浆得不好。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] .
Having had a full week to get it ready , that was naturally inexcusable .
拥有 有 一个 满的 星期 到 得到 它 准备好 , 那 曾是 自然 不可原谅 .

明明有整整一周的时间来准备，这当然是不可原谅的。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , - , " [ðə; ði] [ˈslɑːpi] [ˌpɜːrsəˈnel] [klɜːrk] [sed] .
" **You have a splendid record , Ellaby , the sloppy personnel clerk said** .
" 你 有 一个 灿烂 记录 , - , " 这 邋遢 人员 职员 说 .

“埃拉比，你的履历非常出色，”那个马虎的人事办事员说道。

" [ˈmentəli] , [wɪˈðɪn] [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊd] .
" **Mentally , within tenths of the mode** .
" 精神上 , 之内 十分之一 的 这 模式 .

“心理上，与模式的偏差在十分之一以内。

[ˈfɪzɪkli] , [ˈiːv(ə)n][ˈkloʊzər] .
Physically , even closer .
身体 , 甚至 更近 .

从物理距离上看，甚至更近。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [jʊr; jər][ɪˈmoʊʃən(ə)l] — "
Unfortunately your emotional — "
很遗憾 你的 情绪 — "

很遗憾，你的情绪——”

" [ðæt] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] , [nɑːt][ɪn] [haɪ] [fɔːlz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] , " -
" **That never happened to me before , not in High Falls , it didn't , Ellaby**
" 那 绝不 发生 到 我 前 , 不是 在 高的 瀑布 , 它 没有 , " -
[ɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“我以前从来没遇到过这种情况，在高瀑镇从来没有过，”埃拉比打断道。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [haɪ] [fɔːlz] .
" **This is not High Falls** .
" 这 是 不是 高的 瀑布 .

这里不是高瀑镇。

[ˈevri] [kəˈmjuːnəti] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈriːəlaɪz] , [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [sɪˈkjʊrəti] [ˈtestɪŋ] [ˈsentər] .
Every community , you must realize , has its own security testing center .
每一个 社区 , 你 必须 意识到 , 有 它是自己的 安全 测试 中心 .

你必须明白，每个社区都有自己的安全测试中心。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði] [ˈtaɪtɪst] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ɔːl] . "
And the capitol requires the tightest security of all . "
和 这 国会大厦 需要 这 最紧 安全 的 全部 . "

而国会大厦则需要最严密的安保措施。

" [aɪ] [noʊ]
" **I know**
" 我 知道

“我知道

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] .
but I was nervous .
但 我 曾是 紧张的 .

但我很紧张。

[jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [,em 'i:][maɪ] ['θertə][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
You're going to tell me my theta was too high , aren't you ? "你是 去 到 告诉 我 我的 θ 曾是 也 高的 , 不是 你 ? "

你肯定要说我的θ值太高了，对吧？

" [ðæts] [kə'rekt] .
" **That's correct** .
" 那就是 正确的 .

“没错。”

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [fi:l] [soʊ][bæd][ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
You needn't feel so bad about it .
你 不必 感觉 所以 坏的 关于 它 .

你不必为此感到那么内疚。

[jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] [fɔ:r; fər]['si:krət][wɜ:rk] .
You're going to be cleared for secret work .
你是 去 到 是 已清除 为了 秘密 工作 .

你将被允许从事秘密工作。

[jʊə(r)] [dæm] [kloʊz][tu:; tə]['moʊdl] , - .
You're damn close to modal , Ellaby .
你是 该死 关闭 到 模态 , - .

艾拉比，你已经非常接近模态了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] [rɪsk] .
You're a good security risk .
你是 一个 好的 安全 风险 .

你是个不错的安全隐患。

[,ɪnsɪ'dent(ə)li] , [dʒʌst] [waɪ] [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] ['nɜ:rvəs] ? "
Incidentally , just why were you nervous ? "顺便 , 只是 为什么 是 你 紧张的 ? "

顺便问一下，你为什么那么紧张？

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ]['wɑ:ntɪd][tɑ:p]['si:krət] ['klɪrəns] .
" **Because I wanted top secret clearance** .
" 因为 我 通缉 顶部 秘密 清除 .

因为我想要最高机密级别的安全许可。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][wɜ:rk] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['dɪktətər] .
Because I wanted to work close to the Dictator .
因为 我 通缉 到 工作 关闭 到 这 独裁者 .

因为我想在独裁者身边工作。

[ju:; jʊ] [si:] — " [ə'brʌptli] , - [stɑ:pt] ['tɔ:krɪŋ] , [klɑ:spɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn]
You see — " Abruptly , Ellaby stopped talking , clasping a hand over his mouth in

[sʌd(ə)n] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
sudden confusion .
突然 困惑 .

“你看——”埃拉比突然停了下来，慌乱中用手捂住了嘴。

[hi:; hi] ['wɔznt] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] .
He wasn't supposed to talk about this .
他 不是 据称 到 讲话 关于 这 .

他不应该谈论这件事。

[ˈlaɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm] - [ˈneɪtʃər][æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz]
Lying , of course , was as far from Ellaby's nature as it was
说谎 , 的 课程 , 曾是 作为 远的 从 - 自然 作为 它 曾是
[frʌm; frəm][ˈeniwʌn] [ˈelsɪz] ,
from anyone else's ,
从 任何人 其他人的 ,

当然，撒谎这种事与埃拉比的本性截然相反，就像与任何其他人的本性截然相反一样。

[əˈsu:mɪŋ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈri:z(ə)nəbli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][moʊd] .
assuming he were reasonably close to the mode .
假设 他 是 合理 关闭 到 这 模式 .

假设他与模式相当接近。

[bʌt; bət] - [ˈhædnt] [bɪn] [æskt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
But Ellaby hadn't been asked for all that information directly .
但 - 之前没有 到过 问 为了 全部 那 信息 直接地 .

但埃拉比并没有被直接问及所有这些信息。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑ:b] [wɪl] [aɪ][get] ?
" **What kind of job will I get ?**
" 什么 种类 的 工作 将要 我 得到 ?

我能找到什么样的工作？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈtraɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **he asked , trying desperately to change the subject .**
" 他 问 , 尝试 绝望地 到 改变 这 主题 .

他问道，拼命想转移话题。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [lert] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[ðə; ði] [pɜ:rsəˈnel] [klɜ:rk] [æskt] , " [dʒʌst] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][wɜ:rk] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]
The personnel clerk asked , " Just why did you want to work close to the
这 人员 职员 问 , " 只是 为什么 做过 你 想 到 工作 关闭 到 这
[ˈdɪktətər] ?
Dictator ?
独裁者 ?

人事员问道：“你究竟为什么想在独裁者身边工作？ ”

" - [felt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][dra:p][ʌv; əv] [swet] [fɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɑ:ɹmpɪt][ˈʌndər][ðə; ði] [lu:s] [ˈtu:nɪk]
" **Ellaby felt a single drop of sweat fall from his armpit under the loose tunic**
" - 毛毡 一个 单身的 降低 的 汗 落下 从 他的 腋窝 在下面 这 松动的 束腰外衣
[ænd; ənd][roʊl] ,
and roll ,
和 卷 ,

“埃拉比感到一滴汗水从他宽松的束腰外衣下的腋窝滑落下来，滚了下来。”

[ˈɪtʃɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
itching , down the side of his body .
瘙痒 , 向下 这 边 的 他的 身体 .

他身体一侧发痒。

[hi:; hi][ˈwa:ntrɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [haɪ] [fɔ:lz] .
He wanted with all his soul to be back in High Falls .
他 通缉 和 全部 他的 灵魂 到 是 后退 在 高的 瀑布 .

他一心想回到高瀑镇。

[ˈenɪpleɪs] [bʌt; bət] [hɪr] .
Anyplace but here .
任何地方 但 这里 .

除了这里，哪儿都行。

" [waɪ] , - ? "
" **Why** , **Ellaby** ? "
" 为什么 , - ? "

“为什么，艾拉比？”

" [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
" **I can't answer that question** .
" 我 不能 回答 那 问题 .

我无法回答这个问题。

[ə; eɪ][mæn] ['ɪznt] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] . "
A man isn't forced to answer a question unless he wants to . "
一个 男人 不是 强制 到 回答 一个 问题 除非 他 想要 到 . "

除非他自己愿意，否则没有人会强迫他回答问题。

" ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [pɜːrsə'nel] [əd'vaɪzər] , ['sterɪŋ] ['blændli][æt; ət] - .
" **Certainly not** , " **said the personnel advisor** , **staring blandly at Ellaby** .
" 当然 不是 , " 说 这 人员 顾问 , 凝视 平淡地 在 - .

“当然不是，”人事顾问面无表情地盯着埃拉比说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][demə'krætɪk] ['kʌntri] . "
" **This is a democratic country** . "
" 这 是 一个 民主 国家 . "

这是一个民主国家。

" [ðən] — "
" **Then** — "
" 然后 — "

“然后-”

" [bʌt; bət] [juːv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æskt] [ʌv; əv]
" **But you've never known a man to refuse answering a question asked of**
[hɪm; ɪm] [ə'fɪʃəli] ,
him officially ,
他 官方 ,

“但你从未见过哪个男人会拒绝回答官方提出的问题。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
have you ? "
有 你 ? "

你？ ”

" [aɪm][nɑːt] [fɔr] [aɪ][ʌndər'stænd] , [sɜːr] . "
" **I'm not sure I understand** , **sir** . "
" 我是 不是 当然 我 理解 , 先生 . "

“先生，我不太明白。”

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [əb'siːkwɪəs] , - .
" **You don't have to be so obsequious** , **Ellaby** .
" 你 不 有 到 是 所以 低三下四 , - .

“艾拉比，你不必这么谄媚。”

[aɪm] [les] ['moʊdl][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][aɪ] [merk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ][daɪ'vɜːrdʒənsɪz] .
I'm less modal than you are , **but I make the best of my divergencies** .
我是 较少的 模态 比 你 是 , 但 我 制作 这 最好的 的 我的 分歧 .

我不如你那么善于表达，但我会充分利用我的差异。

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [dɪd][ju:; jʊ]'[evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][nɑ:t] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə]
What I meant was this : did you ever hear of a criminal not confessing to
什么 我 意思是 曾是 这 : 做过 你 曾经 听到 的 一个 刑事 不是 坦白 到
[hɪz; ɪz][kraɪm] ? "
his crime ? "
他的 犯罪 ? "

我的意思是：你听说过哪个罪犯不认罪的吗？

" [wel] , [noʊ] . "
" **Well , no** . "
" 出色地 , 不 . "

“嗯，不。”

" [aɪl] [æsk][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'gen] , - .
" **I'll ask you the question again , Ellaby** .
" 患病的 问 你 这 问题 再次 , - .

“我再问你一遍这个问题，埃拉比。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][wɜ:rk] [nɪr] [ðə; ði]['dɪktətər] ?
Why did you want to work near the Dictator ?
为什么 做过 你 想 到 工作 靠近 这 独裁者 ?

你为什么想在独裁者附近工作？

" [ðə; ði][mæn] [li:nd] [kloʊz] , [piəd] [æt; ət] - .
" **The man leaned close , peered at Ellaby** .
" 这 男人 倾斜 关闭 , 窥视 在 - .

“那人凑近，打量着埃拉比。”

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['kju:bɪkl] ,
The room was small , almost a cubicle ,
这 房间 曾是 小的 , 几乎 一个 隔间 ,

房间很小，几乎像个小隔间。

[ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][kloʊz][ɪn][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:r] [saɪdz] .
the bare walls seeming to close in on all four sides .
这 裸 墙壁 似乎 到 关闭 在 在 全部 四 侧面 .

光秃秃的墙壁仿佛从四面八方逼近。

- ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [skri:m] [ænd; ənd][rʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ,
Ellaby stifled a wild impulse to scream and run out of there ,
- 窒息 一个 荒野 冲动 到 尖叫 和 跑步 出去 的 那里 ,

埃拉比强忍住想要尖叫着逃出去的冲动。

[rʌŋ] ['eni] [pleɪs] [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rsə'nel]
run any place as long as he could leave the room and the personnel
跑步 任何 地方 作为 长的 作为 他 可以 离开 这 房间 和 这 人员

[əd'vaɪzər][br'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
advisor behind him .
顾问 在后面 他 .

只要能把房间和人事顾问留在身后，他可以跑到任何地方。

" [aɪm] ['sɔ:ri] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" **I'm sorry , but I can't answer that question , " he said finally** .
" 我是 对不起 , 但 我 不能 回答 那 问题 , " 他 说 最后 .

“很抱歉，我无法回答这个问题，”他最后说道。

" [tel] [em 'i:] , - , [dɪd][ju:; jʊ]'[evər] [hɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] ?
" **Tell me , Ellaby , did you ever hear your own voice ?**
" 告诉 我 , - , 做过 你 曾经 听到 你的 自己的 嗓音 ?

“告诉我，埃拉比，你听过自己的声音吗？”

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kwɛstʃən] .
" **What a strange question** .
" 什么 一个 奇怪的 问题 .

真是个奇怪的问题。

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Why , certainly** :
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [wen] [aɪ] [spi:k] . "
All the time , when I speak . "
全部 这 时间 , 什么时候 我 说话 . "

一直以来，我说话的时候都是这样。

" [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ˌri:prə'dju:st] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] .
" **No , I mean your voice reproduced artificially** .
" 不 , 我 意思是 你的 嗓音 复制品 人为地 .

不，我是指你的声音经过人工合成。

[jʊr; jər][ˈreɪdiəʊ] [vɔɪs] ? "
Your radio voice ? "
你的 收音机 嗓音 ? "

你的广播声音？

" [noʊ] , [aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:] . "
" **No , I never heard it** . "
" 不 , 我 绝不 听到 它 . "

“不，我从没听说过。”

" [wel] , [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [tu:; tə] .
" **Well , you're about to** .
" 出色地 , 你是 关于 到 .

“嗯，你马上就要这么做了。”

" [waɪl] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsəˈnel] [ədˈvaɪzər] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [ɪˈkwɪpmənt] ,
" **While the personnel advisor busied himself setting up the radio equipment** ,
" 尽管 这 人员 顾问 忙碌 他自己 环境 向上 这 收音机 设备 ,

“当人事顾问忙着架设无线电设备时，

- [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Ellaby had a few seconds in which to think .
- 有 一个 很少 秒 在 哪个 到 思考 .

埃拉比有几秒钟的时间思考。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
He could still make a clean breast of the whole thing .
他 可以 仍然 制作 一个 干净的 胸部 的 这 所有的 事物 .

他仍然可以把整件事做得天衣无缝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm] — - , [ðə; ði][sɪnˈkleə] [ˈwʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [haɪ]
They had chosen him — Mulden , the Sinclair woman and the others in High
他们 有 选定 他 — - , 这 辛克莱 女士 和 这 其他的 在 高的

[fɔ:lz] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][moʊˈdæləti] .
Falls — for his modality .
瀑布 — 为了 他的 模式 .

他们——穆尔登、辛克莱尔夫人和高瀑镇的其他人——都选择了他来治疗。

[ˈveri] [wel] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ju:z] [ðæt] [moʊˈdæləti][tu:; tə][get] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] .
Very well , he could use that modality to get out from under .
非常 出色地 , 他 可以 使用 那 模式 到 得到 出去 从 在下面 .

很好，他可以利用这种方式摆脱困境。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] .
He didn't understand .
他 没有 理解 .

他没听懂。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [nəʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] , [ˈsləʊli] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd]
He didn't know what they were leading him to , slowly , over a period
他 没有 知道 什么 他们 是 领导 他 到 , 缓慢地 , 超过 一个 时期
[ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] .
of ten years .
的 十 年 .

他不知道他们正在慢慢地、历经十年把他引向何方。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [ðə; ði][ˈdɪktətər] .
He didn't want to assassinate the Dictator .
他 没有 想 到 暗杀 这 独裁者 .

他并不想刺杀独裁者。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
What in the world would he want to do that for ?
什么 在 这 世界 会 他 想 到 做 那 为了 ?

他到底为什么要这么做？

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɡlædli] [neɪm] [ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi] [nuː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] [ədˈvaɪzər] [wʊd] [ˈoʊnli]
He would gladly name all the names he knew if the personnel advisor would only
他 会 乐意 姓名 全部 这 姓名 他 知道 如果 这 人员 顾问 会 仅有的
[let][hɪm; ɪm][fərˈget][ðə; ði] [hoʊl] [mæd] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [haɪ] [fɔːlz] .
let him forget the whole mad experience and return to High Falls .
让 他 忘记 这 所有的 疯狂的 经验 和 返回 到 高的 瀑布 .

如果人事顾问能让他忘记这段疯狂的经历，回到高瀑镇，他很乐意说出他所知道的所有人的名字。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈtend] [əˈdʒʌstmənt] [əˈkædəmi] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː] .
He could attend Adjustment Academy if they thought he needed it .
他 可以 出席 调整 学院 如果 他们 想法 他 需要 它 .

如果他们认为他需要，他可以去接受心理辅导。

[ˈeniθɪŋ] .
Anything .
任何事物 .

任何事物。

[ˈeniθɪŋ]
Anything : . : . :
任何事物 :

任何事物....

" [pliːz] [slɪp] [ðɪːz] [ˈɪrfoʊnz] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [hed] , [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ɪrz] .
" **Please slip these earphones over your head , over your ears** .
" 请 滑 这些 耳机 超过 你的 头 , 超过 你的 耳朵 .

请把耳机套在头上，盖住耳朵。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[ɪz][ðə; ði] [ˈmaɪkrəfoʊn] [klaʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] ?
Is the microphone close enough to your lips ?
是 这 麦克风 关闭 足够的 到 你的 嘴唇 ?

麦克风离你的嘴唇够近吗？

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 。

我也这么认为。

" [ˈmet(ə)l][bænd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] - [ˈkreɪniəm][held][ðə; ði] [ˈɪrfoʊnz] [ɪn] [pleɪs] .
" metal band running over the top of Ellaby's cranium held the earphones in place .
" 金属 乐队 跑步 超过 这 顶部 的 - 颅骨 握住 这 耳机 在 地方 。

“一根金属带横跨在埃拉比的头骨上，将耳机固定住。”

[əˈnʌðər] [ˈmet(ə)l][bænd] [kɜ:rvd] [əˈraʊnd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
Another metal band curved around the side of his cheek and chin ,
其他 金属 乐队 弯曲 大约 这 边 的 他的 脸颊 和 下巴 ,
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmaɪkrəfoʊn] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][lɪps] .
leading to a small microphone before his lips .
领导 到 一个 小的 麦克风 前 他的 嘴唇 。

他的嘴唇前连接着一个小型麦克风。

" [pleɪs] [jɔr; jər][hændz][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][jɔr; jər] [tʃer] , [pli:z] .
" Place your hands on the arms of your chair , please .
" 地方 你的 双手 在 这 武器 的 你的 椅子 , 请 。

请将双手放在椅子扶手上。

" - [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
" Ellaby did as he was told .
" - 做过 作为 他 曾是 讲述 。

埃拉比照做了。

[kɪk] ！
Click ！
点击 ！

点击！

[kɪk] ！
Click ！
点击 ！

点击！

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈmænəklz] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:rmz] [ˈtræpɪŋ] - [rɪsts] .
A pair of manacles sprang up from the chair arms trapping Ellaby's wrists .
一个 一对 的 手铐 弹簧 向上 从 这 椅子 武器 诱捕 - 手腕 。

一副手铐从椅子扶手上弹了出来，铐住了埃拉比的手腕。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pɜ:rsəˈnel] [ˈtestər][ɪn] - [əˈlɑ:rm] .
Ellaby looked at the personnel tester in unpokered alarm .
- 看起来 在 这 人员 测试员 在 - 警报 。

埃拉比带着明显的惊恐看着人事测试员。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
" What did you do that for ?
" 什么 做过 你 做 那 为了 ？

你为什么要这么做？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈtɪmɪdli] .
" he asked timidly .
" 他 问 胆怯地 。

他怯生生地问道。

" [soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [ˈɪrfoʊnz] .
" So you won't remove the earphones .
" 所以 你 惯于 消除 这 耳机 。

所以你不会摘下耳机。

[naʊ] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['redi] ?
Now , are we ready ?
现在 , 是 我们 准备好 ?

现在，我们准备好了吗？

" [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] [əd'vaɪzər] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] .
" The personnel advisor pressed a button on his desk .
" 这 人员 顾问 按下 一个 按钮 在 他的 桌子 .

人事顾问按下了办公桌上的一个按钮。

- [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][feɪnt] [hʌm] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .
Ellaby thought he heard a faint hum of power in the microphone .
- 想法 他 听到 一个 头晕的 哼 的 力量 在 这 麦克风 .

埃拉比觉得他听到麦克风里传来微弱的通电嗡嗡声。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] , - .
" I will ask you once more , Ellaby .
" 我 将要 问 你 一次 更多的 , - .

“我再问你一次，埃拉比。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][wɜ:rk] [nɪr] [ðə; ði]['dɪkteɪtər] ?
Why did you want to work near the Dictator ?
为什么 做过 你 想 到 工作 靠近 这 独裁者 ?

你为什么想在独裁者附近工作？

" - ['rʌgd] .
" Ellaby shrugged .
" - 耸了耸肩 .

埃拉比耸了耸肩。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " [aɪm] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [ðæt]
He was going to say , " I'm sorry , but I don't have to answer that
他 曾是 去 到 说 , " 我是 对不起 , 但 我 不 有 到 回答 那
['kwestʃən] .
question .
问题 .

他本来想说：“对不起，但我不必回答这个问题。”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ænd] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] : " [aɪm] ['sɑ:ri] ([aɪm])
" He said , and heard through the earphones : " I'm sorry (I'm)
" 他 说 , 和 听到 通过 这 耳机 : " 我是 对不起 (我是)

他说，透过耳机听到：“对不起（我）”

[bʌt; bət][aɪ] (['sɑ:ri] [dəʊnt][hæv; həv] ([bʌt; bət]) [tu:; tə]['ænz] ([aɪ]) [wɜ:r] [ðæt] ([dəʊnt]) ['kwestʃən]) (
but I (sorry don't have (but) to ans (I) wer that (don't) question) (
但 我 (对不起 不 有 (但) 到 答案 (我) 是 那 (不) 问题) (
[hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən]) . "
have to answer that question) . "
有 到 回答 那 问题) . "

但我（抱歉，我没有（但是）来回答（我）是（没有）那个问题）（必须回答那个问题）。

" [ə'gen] , [pli:z] .
" Again , please .
" 再次 , 请 .

“再说一遍，谢谢。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] ['testər] [sed] .
I didn't hear you , " the personnel tester said .
我 没有 听到 你 , " 这 人员 测试员 说 .

“我没听见你说话，”人事测试员说。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] - [hæd; həd] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] .
It was his own voice Ellaby had heard through the earphones .
它 曾是 他的 自己的 嗓音 - 有 听到 通过 这 耳机 .

埃拉比通过耳机听到的正是他自己的声音。

[ˈpleɪbæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [læps] .
Playback , with a fraction of a second lapse .
播放 , 和 一个 分数 的 一个 第二 失效 .

回放时，会有不到一秒的延迟。

[ˈɑ:dlɪ] , [,aɪ 'ti:] [ən] - [nɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .
Oddly , it un - nerved him .
奇怪 , 它 联合国 - 神经质 他 .

奇怪的是，这让他感到不安。

[ðə; ði] [ˌri:prə'dju:st] [vɔɪs] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] ['læɡɪŋ] .
The reproduced voice had no right lagging .
这 复制品 嗓音 有 不 正确的 滞后 .

重放的声音没有延迟。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
He shouted ,
他 喊叫 ,

他喊道：

" [aɪm] ['sɔ:ri] ([aɪm]) [bʌt; bət] [aɪ] (['sɔ:ri]) [dəʊnt] [hæv; həv] ([bʌt; bət]) [tu:; tə] ['ænz] ([aɪ]) [wɜ:r] [ðæt] ("
" I'm sorry (I'm) but I (sorry) don't have ((but) to ans (I) wer that ("
" 我是 对不起 (我是) 但 我 (对不起) 不 有 (但) 到 答案 (我) 是 那 ([dəʊnt] ['kwɛstʃən] !
don't question !
不 问题 !

“对不起（我）但是我（对不起）没有（但是）回答（我）是（不要问！）”

) ([hæv; həv] [tu:; tə]) [ʌt] [ʌp] !
) (have to) Shut up !
) (有 到) 关闭 向上 !

闭嘴！

(['ænsər]) [ʌt] [ʌp] !
(answer) SHUT UP !
(回答) 关闭 向上 !

（回答）闭嘴！

([ðæt]) [pli:z]
(that) PLEASE
(那) 请

拜托了.....

(['kwɛstʃən]) .
(question) .
(问题) .

（问题）。

[pli:z] !
PLEASE !
请 !

请！

([pli:z]) . "
(please) . "
(请) . "

（请）。”

" [wʌns] [mɔ:ɹ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
" Once more , if you don't mind .
" 一次 更多的 , 如果 你 不 头脑 :
" "再说一遍, 如果你不介意的话。"

" - [hed] [wʌz; wəz][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] .
" Ellaby's head was whirling .
" - 头 曾是 旋转 :
" 埃拉比的头晕目眩。

[hi:; hi] [bliŋkt] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He blinked sweat from his eyes .
他 眨眼 汗 从 他的 眼睛 :
" 他眨了眨眼, 汗水从眼角流了下来。

" [aɪ] — [pli:z] ! ([aɪ] — [pli:z] !) "
" I — please ! (I — please !) "
" 我 — 请 ! (我 — 请 !) "
" "我——求求你! (我——求求你!) "

" [ðə; ði] [ɔ:] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈænsər] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈænsər] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)l] .
" The law requires that you make some answer , even if answer is a refusal .
" 这 法律 需要 那 你 制作 一些 回答 , 甚至 如果 回答 是 一个 拒绝 :
"法律要求你必须作出答复, 即使答复是拒绝。"

" ['krɪmənəlz] [kənˈfest] , - [θɔ:t] [ˈwaɪldli] .
" Criminals confessed , Ellaby thought wildly .
" 罪犯 坦白 , - 想法 疯狂地 :
"罪犯都认罪了,"埃拉比疯狂地想。

[ɪz] [ðɪs] [waɪ] ['krɪmənəlz] [kənˈfest] ?
Is this why criminals confessed ?
是 这 为什么 罪犯 坦白 ?
"这就是罪犯认罪的原因吗?"

[dɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈvɔɪsɪz] [draɪv][ðem; ðəm][mæd] ?
Did the sound of their own voices drive them mad ?
做过 这 声音 的 他们的 自己的 声音 驾驶 他们 疯狂的 ?
"他们自己的声音是否让他们发疯?"

[aɪˈti:] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [dɪˈvaɪs] , [ænd; ənd] [jet] . . . [ænd; ənd] [jet] . . .
It seemed such a simple device , and yet . . . and yet . . .
它 似乎 这样的 一个 简单的 设备 , 和 然而 . . . 和 然而 . . .
"它看起来如此简单, 然而.....然而....."

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [fu:l] [aɪˈti:] .
but he could fool it .
但 他 可以 傻子 它 :
"但他可以骗过它。"

[hi:; hi] [ˈkudnt] [rʌʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈtɔ:rənt] [ænd; ənd] :
He couldn't rush the words out in a quick torrent and :
他 不能 匆忙 这 字 出去 在 一个 快的 激流 和 :
"他无法一口气把话说完:"

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] ([aɪ][dəʊnt] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkju:z, ˈkwes]) ([hæv; həv][tu:; tə]) [ˈtaɪən] ([ˈænsər]
" I don't have to (I don't answer that ques) (have to) tion (answer
" 我 不 有 到 (我 不 回答 那 问题) (有 到) tion (回答
[ðæt] [ˈkwestʃən] .)
that question .)
那 问题 :)
"我不需要 (我不回答这个问题)。

" - — [ænd; ənd] - ['ekʊs] .
" **Ellaby — and Ellaby's echo** .
" - — 和 - 回声 .

“Ellaby——以及Ellaby的回声。

" [wel] , [aɪ] ([wel]) [dəunt] ([aɪ][dəunt]) !
" **Well , I (well) don't (I don't) !**
" 出色地 , 我 (出色地) 不 (我 不) !

“好吧，我（好吧）不（我不）！ ”

" - [bliŋkt] [mɔːr] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Ellaby blinked more sweat from his eyes** .
" - 眨眼 更多的 汗 从 他的 眼睛 .

埃拉比眨了眨眼，眼里的汗水又流了下来。

" ['mʌmb(ə)l] (['mʌmb(ə)l]) .
" **Mumble (mumble)** .
" 咕哝 (咕哝) .

“咕哝（咕哝）。

[,es ʊʊ 'bi:] .
Sob .
哭泣 .

哭泣。

([,es ʊʊ 'bi:]) . "
(**Sob**) . "
(哭泣) . "

（哭泣）。”

" [rɪ'læks] , - .
" **Relax , Ellaby** .
" 放松 , - .

放松，艾拉比。

[juː; jʊ] [si:m] [ʌp'set] .
You seem upset .
你 似乎 沮丧的 .

你看起来很沮丧。

[wɪl] [juː; jʊ] [ri:d] [ðɪs] , [pli:z] ?
Will you read this , please ?
将要 你 读 这 , 请 ?

请您读一下这个好吗？

" [ðə; ði] [pɜːrsə'nel] [əd'vaɪzər][held][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [feɪs] .
" **the personnel advisor held a card in front of Ellaby's face** .
" 这 人员 顾问 握住 一个 卡片 在 正面 的 - 脸 .

“人事顾问把一张卡片举到埃拉比面前。

[ðə; ði][wɜːrdz][swæm] , [blɜːrd] [tə'geðər] , [fjuːzd] , [wɜːr; wər][riːdəb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][nɑːt] .
The words swam , blurred together , fused , were readable and then were not .
这 字 游泳 , 模糊 一起 , 融合 , 是 可读 和 然后 是 不是 .

文字游动着，模糊不清，融合在一起，时而清晰可辨，时而又模糊不清。

- [ri:d] [ə'laʊd] : " [ə; eɪ][koʊd] ([ə; eɪ]) [ʌv; əv] [eð] ([koʊd]) [ɪks][fɔːr; fər] ([eð]) [mæn'kaɪnd] (**Ellaby read aloud : " A code (a) of eth (code) ics for (eth) mankind (**
- 读 大声 : " 一个 代码 (一个) 的 以太坊 (代码) ics 为了 (以太坊) 人类 (
[eθɪks] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd]) .
ethics for mankind) .
伦理 为了 人类) .

Ellaby 大声朗读道：“人类伦理准则（a）”。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] , [ðə; ði][ˈpriːæmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnstɪˈtuːʃn] .
" It was , he realized , the preamble to the constitution .
" 它 曾是 , 他 已实现 , 这 前言 到 这 宪法 .
他意识到, 那是宪法的序言。

" [ɪn][ðə; ði] ([ɪn]) [ˌnaɪnˈtiːnθ] ([ðə; ði]) [ˈsentər] ([naɪn])
" In the (in) nineteenth (the) centur (nine)
" 在 这 (在) 第十九 (这) 世纪 (九)
“在十九世纪 (九)

[waɪ][ðə; ði] ([naɪn]) [ˈkɑːmən] ([tiːnθ]) " — [ˈfæstər] , [ˈfæstər] !
y the (nine) common (tenth) " — faster , faster !
是 这 (九) 常见的 (青少年) " — 快点 , 快点 !
y (九) 共同 (第 10 个)”—更快, 更快!

— " ([ˈsentʃəri][ðə; ði] [ˈkɑːmən]) [siː] - [ˈkɑːmən] [mæn][wʌz; wəz] [dɪˈfendɪd] ([ˈkɑːmən] [mæn]) [baɪ]
— " (century the common) c - common man was defended (common man) by
— " (世纪 这 常见的) c - 常见的 男人 曾是 辩护 (常见的 男人) 经过
[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌlɪbərəlɪzəm] ([mæn][wʌz; wəz]) .
enlightened liberalism (man was) .
开明 自由主义 (男人 曾是) .
—“(世纪普通人) c-普通人受到开明自由主义的保护 (普通人)。

[ɪn][ðə; ði][tiː] - [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] ([ɪn][ðə; ði][tiː] - [twen]) [ˈkɑːmən] [mæn][wʌz; wəz] [ˈtʃæmpiːənd] [baɪ] (In the t - twentieth century (in the t - twen) common man was championed by (
在 这 t - 第二十 世纪 (在 这 t - 二十) 常见的 男人 曾是 拥护者 经过 (
- [ˈsentʃəri]) [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌlɪbərəlɪzəm] ([ðə; ði] [ˈkɑːmən] [mæn][wʌz; wəz]) .
tieth century) enlightened liberalism (the common man was) .
- 世纪) 开明 自由主义 (这 常见的 男人 曾是) .
在二十世纪 (在二十世纪), 普通人受到 (二十世纪) 开明自由主义的拥护 (普通人是)。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [ˈsentʃəri] ([ˈtʃæmpiːənd] [baɪ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd]) [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [mæn] [əˈsuːmd]
In the twenty - first century (championed by enlightened) the common man assumed
在 这 二十 - 第一 世纪 (拥护者 经过 开明) 这 常见的 男人 假定
[hɪz; ɪz][ˈpraːpər] [pleɪs] ([ˌlɪbərəlɪzəm]) [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][səˈsaɪəti][bʌt; bət] ([ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst]
his proper place (liberalism) at the top of society but (in the twenty - first
他的 恰当的 地方 (自由主义) 在 这 顶部 的 社会 但 (在 这 二十 - 第一
[siː; iːˈen]) [wɪl] [prəˈtekt][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ([tʊəri] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [mæn]) [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌlɪbərəlz]
cen) will protect the rights of the (tury the common man) enlightened liberals
中心) 将要 保护 这 权利 的 这 (土耳其 这 常见的 男人) 开明 自由派
[ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] [maɪˈnɔːrəti] ,
or any other minority ,
或者 任何 其他 少数民族 ,
在二十一世纪 (由开明人士倡导), 普通人占据了社会顶层应有的地位 (自由主义), 但 (在二十一世纪) 开明的自由主义
者或任何其他少数群体将保护 (普通人) 的权利。

([əˈsuːmd] [hɪz; ɪz][ˈpraːpər]) [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [bɪˈkʌm] ([pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv])
(assumed his proper) encouraging them to become (place at the top of)
(假定 他的 恰当的) 鼓励 他们 到 变得 (地方 在 这 顶部 的)
[æz; əz] [ˈkɑːmən] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] ([səˈsaɪəti][bʌt; bət] [wɪl] [prəˈtekt][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
as common as possible (society but will protect the rights of the
作为 常见的 作为 可能的 (社会 但 将要 保护 这 权利 的 这
[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌlɪbərəlz] [ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] [maɪˈnɔːrəti] ,
enlightened liberals or any other minority ,
开明 自由派 或者 任何 其他 少数民族 ,
(假设他理所当然地) 鼓励他们尽可能地 (置于顶端) 成为 (社会, 但会保护开明自由主义者或任何其他少数群体的权
利,

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ˈkɑːmən] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l]) .
encouraging them to become as common as possible) .
鼓励 他们 到 变得 作为 常见的 作为 可能的) .
鼓励它们变得尽可能普遍)。

" [oʊ][gɑ:d] ([oʊ]) , " ['ʃaʊtɪd] - .
" **Oh God (Oh) , " shouted Ellaby .**
" 哦 上帝 (哦) , " 喊叫 - .

“哦，天哪（哦）！”埃拉比喊道。

" [ʌt] ([gɑ:d]) [aɪ 'ti:] ([ʌt]) [ɔ:f] ([aɪ 'ti:]) [meɪk] ([ɔ:f]) [aɪ 'ti:] ([meɪk]) [stɑ:p] ([aɪ 'ti:])
" **Shut (God) it (shut) off (it) make (off) it (make) stop (it)**
" 关闭 (上帝) 它 (关闭) 离开 (它) 制作 (离开) 它 (制作) 停止 (它)
“关掉（上帝）它（关掉）它（让它）停止（它）”

[gɑ:d] ([stɑ:p] — [gɑ:d]) ! "
God (stop — God) ! "
上帝 (停止 — 上帝) ! "

上帝（停——上帝）！

" [wɪl] [ju:, jʊ] [ə'gri:] [tu:, tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ? "
" **Will you agree to answer my question ? "**
" 将要 你 同意 到 回答 我的 问题 ? "

你愿意回答我的问题吗？

" ['eniθɪŋ] (['eniθɪŋ]) !
" **Anything (anything) !**
" 任何事物 (任何事物) !

“任何东西（任何东西！）”

['eniθɪŋ] (['eniθɪŋ]) .
ANYTHING (anything) .
任何事物 (任何事物) .

任何东西（任何东西）。

" [naʊ] [ðə; ði] ['pleɪbæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] .
" **Now the playback was a faint whisper .**
" 现在 这 播放 曾是 一个 头晕的 耳语 .

“现在回放的声音微弱得像耳语一样。”

- [faʊnd] [hɪm'self] [hɪ'sterɪkli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] , ['traɪŋ] [tu:, tə] [ges] [ðə; ði][taɪm] - [læps] ,
Ellaby found himself hysterically fascinated by it , trying to guess the time - lapse ,
- 成立 他自己 歇斯底里地 着迷 经过 它 , 尝试 到 猜测 这 时间 - 失效 ,
[wɪtʃ] ['verɪd] ,
which varied ,
哪个 多种多样 ,

埃拉比发现自己对此着迷不已，他试图猜测时间差，而时间差却各不相同。

['traɪŋ] [tu:, tə] [ges] [ðə; ði] ['vɔ:ljəm] , [wɪtʃ] ['verɪd] .
trying to guess the volume , which varied .
尝试 到 猜测 这 体积 , 哪个 多种多样 .

试图猜测音量，但音量并不固定。

- [hed] [slʌmpt] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
Ellaby's head slumped forward on his chest .
- 头 瘫倒 向前 在 他的 胸部 .

埃拉比的头耷拉在胸前。

[ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] ['wetnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [dru:l] .
The unfamiliar wetness at the corners of his mouth was drool .
这 陌生 潮湿 在 这 角落 的 他的 嘴 曾是 流口水 .

他嘴角那股陌生的湿润是口水。

- ['dɪdnt] [kwɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Ellaby didn't quite know it , of course ,
- 没有 相当 知道 它 , 的 课程 ,

当然，埃拉比对此并不完全了解。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm'self][ə; eɪ][ˈveri][maɪld][ænd; ənd][ˈveri][ˈtempərəri][ˈnɜ:rvəs]
but he had given himself a very mild and very temporary nervous
但 他 有 给定 他自己 一个 非常 温和的 和 非常 暂时的 紧张的
[ˈbreɪkdaʊn] .
breakdown .
分解 .

但他只是让自己经历了一次非常轻微、非常短暂的精神崩溃。

[tu:] [ˈaʊərz][ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [wʌn][ˈkwɛstʃən] .
Two hours later he was asked one question .
二 小时 之后 他 曾是 问 一 问题 .

两小时后，他被问到一个问题。

[hi:; hi] [ˈænsər] : " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði][ˈdɪkteɪtər][soʊ][aɪ][kæn; kən] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
He answered : "I want to be near the Dictator so I can kill him .
他 回答 : " 我 想 到 是 靠近 这 独裁者 所以 我 能 杀 他 .

他回答说：“我想靠近独裁者，这样我就可以杀了他。”

" [ˈeɪtər] , [ˈdɔ:rkəs][ˌsɪnˈkleɪ] [æskt] : " [wʌt] [els] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ˈtestɪŋ] , - ? "
" ater , Dorcas Sinclair asked : "What else happened at testing , Ellaby ? "
" 之后 , 多卡斯 辛克莱 问 : " 什么 别的 发生 在 测试 , - ? "

“之后，多卡斯·辛克莱尔问道：“埃拉比，测试中还发生了什么事？”

" [teɪk] [jɜr; jər][taɪm] , " - [ˈkɔ:ʃənd] .
" Take your time , " Mulden cautioned .
" 拿 你的 时间 , " - 警告 .

“别着急，”穆尔登叮嘱道。

" [hi:; hi] [lʊks] [ˈnɜ:rvəs] . "
" He looks nervous . "
" 他 看起来 紧张的 . "

他看起来很紧张。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] . "
I want to find out why . "
我 想 到 寻找 出去 为什么 . "

我想弄清楚原因。

" [ˈæftər][maɪ][jɪˈi:ˈdʒi:] , " [sed] - [ˈsɔ:ftli] , " [ðeɪ] [təʊld][emˈi:] [aɪ][hæd; həd] [tu:] [mʌt] [ˈθeɪtə] . "
" After my EEG , " said Ellaby softly , " they told me I had too much theta . "
" 后 我的 脑电图 , " 说 - 轻轻 , " 他们 讲述 我 我 有 也 很多 θ . "

“做完脑电图后，”埃拉比轻声说道，“他们告诉我我的θ波太多了。”

" [dæm] [ju:; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！”

" [ˈdɔ:rkəs][ˌsɪnˈkleɪ] [swɔ:r] .
" Dorcas Sinclair swore .
" 多卡斯 辛克莱 发誓 .

多卡斯·辛克莱尔发誓。

" [ðen] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [klɪrd] [fɔ:r; fər][tə:p][ˈsi:kɹət] ? "
" Then you weren't cleared for top secret ? "
" 然后 你 不是 已清除 为了 顶部 秘密 ? "

“那你当时就没拿到最高机密权限？”

" [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] .
" **No** , **I wasn't** .
" 不 , 我 不是 .

“不，我不是。”

[nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] .
Not at first .
不是 在 第一的 .

起初并非如此。

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then a strange thing happened .
然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [klɪrd] ['oʊnli][fɔ:r; fər]['si:krət][ænd; ənd] [æskt] [,em 'i:] [waɪ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]
They said I was cleared only for secret and asked me why I wanted to
他们 说 我 曾是 已清除 仅有的 为了 秘密 和 问 我 为什么 我 通缉 到
[bi:; bi] [klɪrd] [fɔ:r; fər][tɑ:p]['si:krət] . "
be cleared for top secret . "
是 已清除 为了 顶部 秘密 . "

他们说我只被授予了秘密级别的权限，问我为什么想要获得绝密级别的权限。

" [ju:; jʊ] [fu:l] !
" **You fool** !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] .
" **the woman cried** .
" 这 女士 哭 .

女人哭了。

" [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][wɜ:rk] [nɪr] [ðə; ði] ['dɪkteɪtər] .
" **I told them it was because I wanted to work near the Dictator** .
" 我 讲述 他们 它 曾是 因为 我 通缉 到 工作 靠近 这 独裁者 .

“我告诉他们，那是因为我想要在独裁者附近工作。”

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] —
I didn't mean to tell them , **but** —
我 没有 意思是 到 告诉 他们 , 但 —

我本不该告诉他们，但是——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [[ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [dr'sper] .
" **The woman shook her head in despair** .
" 这 女士 摇晃 她 头 在 绝望 .

女人绝望地摇了摇头。

" [dəʊnt]['bɑ:ðər] ['fɪnɪʃɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Don't bother finishing** , " **she said** .
" 不 打扰 精加工 , " 她 说 .

“不用费劲写完了，”她说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , - .
" **You can clear out of here** , **Ellaby** .
" 你 能 清除 出去 的 这里 , - .

“你可以离开这里了，埃拉比。”

[jʊə(r)] [θru:] .
You're through .
你是 通过 .

你出局了。

[ten] [ˈjɪrz] .
Ten years .
十 年 .

十年。

[ten] [ˈjɪrz] [ˈweɪstɪd] . "
Ten years wasted . "
十 年 浪费 . "

十年光阴白白浪费了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] , " - [sed] [ˈmaɪldli] .
" If you wish , " Ellaby said mildly .
" 如果 你 希望 , " - 说 轻微地 .

“如果你愿意的话,”埃拉比温和地说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] .
" But you're missing the most interesting part .
" 但 你是 丢失的 这 最多 有趣的 部分 .

但你错过了最精彩的部分。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][ˈdɪktətər] .
They asked me why I wanted to be near the Dictator .
他们 问 我 为什么 我 通缉 到 是 靠近 这 独裁者 .

他们问我为什么想待在独裁者身边。

" [ˈdɔːrkəs][ˌsɪnˈkleə] [sʌkt] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [ˈʃɑːrpli] .
" Dorcas Sinclair sucked in her breath sharply .
" 多卡斯 辛克莱 真烂 在 她 气息 尖锐地 .

多卡斯·辛克莱倒吸了一口凉气。

[ˈiːv(ə)n] - [siːmd] [ˈæŋkʃəs] .
Even Mulden seemed anxious .
甚至 - 似乎 焦虑的 .

就连穆尔登似乎也感到焦虑。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [ðəm; ðəm] ?
" You didn't tell them ?
" 你 没有 告诉 他们 ?

你没告诉他们吗？

" [ðə; ði][ˈwʊmən] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈwɪspər] .
" the woman asked in a frantic whisper .
" 这 女士 问 在 一个 疯狂的 耳语 .

“那女人慌乱地低声问道。”

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dɪd] . "
" I'm afraid I did . "
" 我是 害怕的 我 做过 . "

“恐怕我的确这么做了。”

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fliː] [ðə; ði][ˈsɪti] , " [ðə; ði][ˈwʊmən][ˈtoʊld] - , [ɪɡˈnɔːɪŋ] - [naʊ] .
" We'll have to flee the city , " the woman told Mulden , ignoring Ellaby now .
" 出色地 有 到 逃跑 这 城市 , " 这 女士 讲述 - , 忽略 - 现在 .

“我们得逃离这座城市了,”那女人告诉穆尔登，完全无视了埃拉比。

" [ɪf] [hiː; hi][ˈtoʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] , [hiː; hi][ˈprɑːbəbli] [neɪmd] [neɪmz] .
" If he told them that , he probably named names .
" 如果 他 讲述 他们 那 , 他 大概 命名 姓名 .

“如果他告诉了他们这些，他很可能指认了别人。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈfrendz] [ɪn][ˈhæmptən] [ˈroʊdʒ] — "
I have friends in Hampton Roads — "
我 有 朋友们 在 汉普顿 道路 — "

我在汉普顿路有朋友——

" [let] [him; ɪm] [ˈfɪnɪʃ] , " - [sed] .
" **Let him finish** , " **Mulden said** .
" 让 他 结束 , " - 说 .

“让他说完,”穆尔登说道。

- [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] - .
Mulden was looking strangely at Ellaby .
- 曾是 寻找 奇怪的 在 - .

穆尔登用一种奇怪的眼神看着埃拉比。

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][,em ˈiː][tuː; tə] [neɪm] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] , " - [sed] .
" **They didn't ask me to name anyone in the conspiracy** , " **Ellaby said** .
" 他们 没有 问 我 到 姓名 任何人 在 这 阴谋 , " - 说 .

“他们没有要求我指认任何参与阴谋的人,”埃拉比说。

" [ənˈles] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈpʊʊkər] [ˈveri] [wel] , [ðeɪ] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] .
" **Unless they could poker very well** , **they seemed perfectly calm** .
" 除非 他们 可以 扑克 非常 出色地 , 他们 似乎 完美 冷静的 .

“除非他们非常擅长打扑克, 否则他们看起来都非常平静。”

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [ɪn][maɪ] [keɪs] .
They said they would make an exception in my case .
他们 说 他们 会 制作 一个 例外 在 我的 案件 .

他们说会为我破例。

[ðeɪ] [wʊd] [klɪr] [,em ˈiː][fɔːr; fər][tɑːp][ˈsiːkrət][wɜːrk] .
They would clear me for top secret work .
他们 会 清除 我 为了 顶部 秘密 工作 .

他们会批准我从事绝密工作。

[aɪ][stɑːrt] [təˈmɑːroʊ] . "
I start tomorrow . "
我 开始 明天 . "
"

我明天开始上班。

" [wɒts] [jʊr; jər][dʒɑːb] ?
" **What's your job** ?
" 是什么 你的 工作 ?

“你做什么工作？”

" - [æskt] [ˈiːgərli] .
" **Mulden asked eagerly** .
" - 问 急切地 .

“穆尔登急切地问道。”

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑːrt] .
" **Well , this is the strangest part** .
" 出色地 , 这 是 这 最奇怪的 部分 .

“嗯, 这是最奇怪的部分。”

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈdɪk.tɪtərz] [,kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [əˈsɪstənt] . "
I'm to be the Dictator's confidential assistant . "
我是 到 是 这 独裁者的 机密的 助手 . "
"

我将担任独裁者的机要助理。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of course** !
" 的 课程 !

“当然！”

" - [kraɪd] .
" **Mulden cried** .
" - 哭 .

穆尔登哭了。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [sens] .
" **It makes sense** .
" 它 制作 感觉 .

“这很有道理。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [sin'kleə] ?
Don't you see , Sinclair ?
不 你 看 , 辛克莱 ?

辛克莱，你难道看不出来吗？

[wɪə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] .
We're not the only ones .
是 不是 这 仅有的 一个 .

我们并非唯一如此。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [ˈʌðər] , [,ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] , [hu:] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ku:] .
There are others , inside the government , who think it's time for a coup .
那里 是 其他的 , 里面 这 政府 , WHO 思考 它是 时间 为了 一个 政变 .

政府内部还有一些人认为现在是发动政变的时候了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][help] , - [wəʊnt][feɪl][ju: 'es] .
With their help , Ellaby won't fail us .
和 他们的 帮助 , - 惯于 失败 我们 .

有了他们的帮助，Ellaby 就不会让我们失望。

" [ˈdɔ:rkəs][sin'kleə] [ˈwɔznt] [kən'vɪnst] .
" **Dorcas Sinclair wasn't convinced** .
" 多卡斯 辛克莱 不是 确信 .

多卡斯·辛克莱尔并不相信。

" [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] [si:m] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] , [ˈpjɜrli] [baɪ][si: 'oʊ] - [ˈɪnsɪdəns] , -
" **Doesn't it seem peculiar to you that , purely by co - incidence , Ellaby**
" 不 它 似乎 奇特 到 你 那 , 纯粹 经过 合作 - 发生率 , -
[ˈhæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] ?
happened to meet these people ?
发生 到 见面 这些 人们 ?

“你不觉得很奇怪吗？埃拉比纯粹是出于巧合才遇到这些人的？”

" [bʌt; bət] - [ˈrʌgd] .
" **But Mulden shrugged** .
" 但 - 耸了耸肩 .

但穆尔登耸了耸肩。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [sɔ:] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɡɪft] [hɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You know the old saw about the gift horse , " he said** .
" 你 知道 这 老的 锯 关于 这 礼物 马 , " 他 说 .

“你知道那句关于赠送礼物的谚语吗？”他说。

" - [wɪl] [goʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] .
" **Ellaby will go ahead with the plan** .
" - 将要 去 前方 和 这 计划 .

“Ellaby将继续执行该计划。”

[təˈmɑ:roʊ] , [ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] .
Tomorrow , if all goes well , we'll have a full - scale revolution on our hands .
明天 , 如果全部 去 出色地 , 出色地 有 一个 满的 - 规模 革命 在 我们的 双手 .

如果一切顺利，明天我们将迎来一场全面革命。

[dəʊnt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [sin'kleə] ?
Don't you understand , Sinclair ?
不 你 理解 , 辛克莱 ?

辛克莱，你还不明白吗？

[ðə; ði][ˈdɪktətər] — [ə; eɪ] [ˈfɪɡjərhed] .
The Dictator — a figurehead .
这 独裁者 — 一个 船首像 .

独裁者——只是个傀儡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [laɪk][juː ˈes] ,
There are plenty of people around like us ;
那里 是 很多 的 人们 大约 喜欢 我们 ;
像我们这样的人还有很多。

[huː] [dəʊnt][waːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈevriwʌn] [els] [dʌz] [ðem; ðəm] ,
who don't want to do things just because everyone else does them ,
WHO 不 想 到 做 事物 只是 因为 每个人 别的 做 他们 ;
那些不想因为别人都这样做就去做某件事的人，

[huː] [dəʊnt][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [baɪ][ðə; ði][moʊld][ʌv; əv] [kənˈfɔːrməti] , [huː] [dəʊnt][waːnt] . . .
who don't want to be stamped by the mold of conformity , who don't want . . .
WHO 不 想 到 是 盖章 经过 这 模具 的 一致性 , WHO 不 想 . . .
不愿被墨守成规的模式所束缚，不愿.....

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
but I don't have to go on .
但 我 不 有 到 去 在 .
但我不必继续下去。

[ðə; ði][ˈdɪktətər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjərhed] , [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
The Dictator is a figurehead , a symbol of power .
这 独裁者 是 一个 船首像 , 一个 象征 的 力量 .
独裁者只是一个傀儡，是权力的象征。

[diˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈfɔːmɪŋ] [ˈsɪstəm] [kʌmz] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [ɪn][ˈkeɪɑːs] .
Destroy him and the whole conforming system comes tumbling down in chaos .
破坏 他 和 这 所有的 符合 系统 来 翻滚 向下 在 混乱 .
摧毁他，整个循规蹈矩的体系就会在混乱中崩溃。

[juːl] [siː] [təˈmɑːroʊ] .
You'll see tomorrow .
你会 看 明天 .
明天你就知道了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [brɪˈɑːnd] - , [huː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈwɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpleɪbæk] [ɔːrˈdiːl] .
" It was all beyond Ellaby , who was still weary from the playback ordeals .
" 它 曾是 全部 超过 - , WHO 曾是 仍然 厌倦 从 这 播放 磨难 .
“这一切都超出了埃拉比的承受范围，她仍然因为之前的回放折磨而疲惫不堪。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] , [pɑːm] - [saɪzd][ˈblɑːstə][frʌm; frəm] - [ænd; ænd] [slɪpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
He took the small , palm - sized blaster from Mulden and slipped it into
他 采取 这 小的 , 棕榈 - 尺寸 爆能枪 从 - 和 滑倒了 它 进入
[hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk] .
his tunic .
他的 束腰外衣 .
他从穆尔登手中接过那把掌心大小的小型爆能枪，把它塞进了自己的束腰外衣里。

[təˈmɑːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [əˈsæsɪneɪt] [ðə; ði][ˈdɪktətər][ænd; ænd] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
Tomorrow he would assassinate the Dictator and suffer the consequences .
明天 他 会 暗杀 这 独裁者 和 遭受 这 结果 .
明天他将刺杀独裁者，并承担相应的后果。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][hæd; həd][ɪn][maɪnd][tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] .
He almost had in mind to rebel .
他 几乎 有 在 头脑 到 反叛 .
他几乎已经下定决心要反抗。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [æt; ət] [ˈtestɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [naɪs] — [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈɪrfoʊnz] .
The people at testing had been very nice — except for those earphones .
这 人们 在 测试 有 到过 非常 好的 — 除了 为了 那些 耳机 .

测试人员都非常友善——除了那副耳机。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪnˈkleə] [ˈwʊmən] [ænd; ænd] - [mɑrt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [bæd] — [ɔːr]
But the Sinclair woman and Mulden might be able to do as bad — or
但 这 辛克莱 女士 和 - 可能 是 有能力的 到 做 作为 坏的 — 或者
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

但辛克莱尔夫人和穆尔登可能会做出同样糟糕——甚至更糟糕的事情。

[ˈhi:d] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
He'd go through with it .
他会 去 通过 和 它 .

他会坚持到底。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [slept] [sərˈpraɪzɪŋli] [wel] .
Under the circumstances , he slept surprisingly well .
在下面 这 情况 , 他 睡着了 出奇 出色地 .

在这种情况下，他睡得出奇地好。

- [ˈpæʃənət] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [stiɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl]
ulden's passionate parting words still ringing in his ears , Ellaby entered the capitol
- 热情的 离别 字 仍然 铃声 在 他的 耳朵 , - 进入 这 国会大厦
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

艾拉比耳边还回荡着乌尔登充满激情的临别赠言，他走进了国会大厦。

" [ˈsʌmdeɪ] [juː; jʊ] [ænd; ænd] [jʊr; jər] [kaɪnd] [wɪl] [ˈʌndərˈstænd] , - , " - [hæd; həd] [sed] .
" Someday you and your kind will understand , Ellaby , " Mulden had said .
" 总有一天 你 和 你的 种类 将要 理解 , - , " - 有 说 .

“总有一天，你和你的同类会明白的，埃拉比，”穆尔登曾这样说过。

" [ˈsʌmdeɪ] [juːl] [noʊ] [wʌt] [bəˈnɑːl] [ˈriːəli] [miːnz] , [ænd; ænd] [ˈvʌlgər] .
" Someday you'll know what banal really means , and vulgar .
" 总有一天 你会 知道 什么 平庸 真的 方法 , 和 庸俗 .

“总有一天你会明白什么是平庸，什么是庸俗。”

[ˈsʌmdeɪ] — [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ˈsʌmdeɪ] — [ðə; ði] [truː] [ˈsoʊʃ(ə)l] [pərˈspektɪv] [wɪl] [biː; bi] [ɑːr ˈiː] -
Someday — I promise you , someday — the true social perspective will be re -
总有一天 — 我 承诺 你 , 总有一天 — 这 真的 社会的 看法 将要 是 关于 -
[ɪˈstæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

总有一天——我向你保证，总有一天——真正的社会视角将会重建。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [roʊl] [ɪn] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [mæn] , [ðə; ði] [mæs] ,
It should not be the role in life of the common man , the mass ,
它 应该 不是 是 这 角色 在 生活 的 这 常见的 男人 , 这 大量的 ,
它不应该是普通人、大众生活中的角色，

[ðə; ði] [məːb] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːmən] [mæn] [æz; əz] [ˈkɑːmən] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [kwɔrt]
the mob , to make the uncommon man as common as possible , but quite
这 暴民 , 到 制作 这 罕见 男人 作为 常见的 作为 可能的 , 但 相当
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [əˈraʊnd] .
the other way around .
这 其他 方式 大约 .

暴民的目的是让不寻常的人变得尽可能普通，但结果却恰恰相反。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , - !
The other way , Ellaby !
这 其他 方式 , - !

反过来, Ellaby!

[ˈkɑ:mən] [fɒʊk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tuː; tə] [brˈkʌm] [æz; əz] [ʌnˈkɑ:mən] [æz; əz]
Common folk should be given the opportunity to become as uncommon as
常见的 民间 应该 是 给定 这 机会 到 变得 作为 罕见 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .

应该给普通人机会, 让他们变得尽可能不平凡。

[ˈʌðərwaɪz] , - , [wi:v] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ded] [end] .
Otherwise , Ellaby , we've reached a dead end .
否则 , - , 我们已经 达到 一个 死的 结尾 .

否则, 埃拉比, 我们就走到了死胡同。

" [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:rpt] [ˈsɪstəm] [wɪl] [kʌm] [ˈtʌmblɪŋ] .
" **Kill him and I promise you this : the whole warped system will come tumbling .**
" 杀 他 和 我 承诺 你 这 : 这 所有的 扭曲的 系统 将要 来 翻滚 .
"杀了他, 我向你保证: 整个扭曲的体制将会崩溃。"

[ə; eɪ][mæn] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [fɔ:rst] [tuː; tə][kənˈfɔ:rm] , - .
A man shouldn't be forced to conform , Ellaby .
一个 男人 不应该 是 强制 到 符合 , - .

埃拉比, 不应该强迫男人顺从。

[ˈmænˈkaɪndz] [ˈgreɪtnəs] [stemz][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [kənˈfɔ:rməti] .
Mankind's greatness stems from lack of conformity .
人类的 伟大 茎 从 缺少 的 一致性 .

人类的伟大源于不墨守成规。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ðə; ði][ˈdɪktətər][ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b]
For his own purposes , the Dictator bows to the will of the mob
为了 他的 自己的 目的 , 这 独裁者 弓 到 这 将要 的 这 暴民
.
:
.

为了自己的利益, 独裁者屈从于暴民的意志。

[bʌt; bət][ˈhiːz] [səˈraʊndɪd] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ˌmiːdiˈɑ:krəti] .
But he's surrounded himself , with mediocrity .
但 他是 包围 他自己 , 和 平庸 .

但他身边却都是平庸之辈。

[wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] ?
Without him , what can they do ?
没有 他 , 什么 能 他们 做 ?

没有他, 他们能做什么?

[wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] [ðeɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [ɪn] [wi:ks] , - .
Without him they'll go down in weeks , Ellaby .
没有 他 他们会 去 向下 在 周 , - .

埃拉比, 没有他, 他们几周内就会垮掉。

[ɪn] [deɪz] !
In days !
在 天 !

几天之内!

" [ðə; ði] [gɑ:rd] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [blɑ:nd] ['wʊmən] [hu:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['twenti] - ['ʊʊvər] - [moʊd][tu:; tə]
" The guard , a tall blonde woman who looked like a twenty - over - mode to
" 这 警卫 , 一个 高的 金发 女士 WHO 看起来 喜欢 一个 二十 - 超过 - 模式 到
- ,
Ellaby ,
- ,

“那个保安是个身材高挑的金发女郎，在埃拉比看来大概二十多岁。”

[led][him; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [wel] - [lɪt] ['kɔ:riðɔ:r] .
led him down a long , well - lit corridor .
引领 他 向下 一个 长的 , 出色地 - 点燃 走廊 .

他被引到一条长长的、光线充足的走廊里。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [sə:tft] [him; ɪm] .
No one had searched him .
不 一 有 搜索 他 .

没有人搜查过他。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [gɑ:rd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ri:tʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['tu:nɪk] ,
It would have taken the guard a moment to reach within his tunic ,
它 会 有 已采取 这 警卫 一个 片刻 到 抵达 之内 他的 束腰外衣 ,
卫兵需要花点时间才能把手伸进他的制服里。

[faɪnd][ðə; ði]['blɑ:stə][ænd; ənd][dræg][him; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
find the blaster and drag him off to the Academy .
寻找 这 爆能枪 和 拖 他 离开 到 这 学院 .

找到爆能枪，把他拖到学院去。

[ʌðər] ['pi:p(ə)l] , ['neɪmləs] ['pi:p(ə)l][ɑ:n] ['neɪmləs] ['erəndz] , [wɔ:kt] [baɪ][ɪn][ðə; ði]['kɔ:riðɔ:r] [wɪ'ðəʊt]
Other people , nameless people on nameless errands , walked by in the corridor without
其他 人们 , 无名 人们 在 无名 跑腿 , 步行 经过 在 这 走廊 没有
[peɪɪŋ] - ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
paying Ellaby any attention .
付费 - 任何 注意力 .

走廊里来来往往的无名之辈，没有注意到埃拉比。

[wʌz; wəz] - [raɪt] ?
Was Mulden right ?
曾是 - 正确的 ?

穆尔登的说法正确吗？

[wɜ:r; wər][ðer; ðər]['pi:p(ə)l] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][help] - ?
Were there people here , within the building , waiting to help Ellaby ?
是 那里 人们 这里 , 之内 这 建筑 , 等待 到 帮助 - ?

当时大楼里有人在等着帮助埃拉比吗？

- [lɪkt] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd][kept] ['wɔ:kɪŋ] , ['faɪndɪŋ][aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]
Ellaby licked his dry lips and kept walking , finding it difficult to keep his
- 舔过 他的 干燥 嘴唇 和 保留 步行 , 寻找 它 难的 到 保持 他的

[legz][frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] .
legs from trembling .
腿 从 发抖 .

埃拉比舔了舔干裂的嘴唇，继续往前走，但他发现自己很难控制双腿不发抖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['nɪmbəs][ʌv; əv] ['terər] ['dɔ:gɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , ['redi] [tu:; tə]
It was as if a nimbus of terror dogged his footsteps , ready to
它 曾是 作为 如果 一个 雨云 的 恐怖 顽强 他的 脚步声 , 准备好 到
[ˈenvəloʊp] [him; ɪm][,moʊmənt'terəli] .
envelope him momentarily .
信封 他 片刻 .

仿佛有一股恐怖的阴云如影随形，随时准备将他吞噬。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [si:md] [kəm'pli:tli] [ʌnkən'sɜ:rnd] .
The guard seemed completely unconcerned .
这 警卫 似乎 完全地 漠不关心 .

守卫似乎毫不在意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [sɔ:ŋ] - [hɪt] ,
She was humming the melody of the latest song - hit ,
她 曾是 哼唱 这 旋律 的 这 最新的 歌曲 - 打 ,

她哼着最新流行歌曲的旋律，

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['lɪtlɪŋli] [bə'nɑ:l] [tu:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] ['evri:wənz] [lɪps] [bæk] [ɪn] [haɪ]
a wonderfully liltingly banal tune which had been on everyone's lips back in High
一个 太棒了 轻快地 平庸 调 哪个 有 到过 在 每个人的 嘴唇 后退 在 高的
[fɔ:lz] .
Falls .
瀑布 .

一首轻快悦耳却又平淡无奇的曲子，在高瀑镇曾是人人都津津乐道的话题。

[ðə; ði] [blɑ:nd] [gɑ:rd] [pɔ:zd] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
The blonde guard paused before a door in the long corridor .
这 金发 警卫 暂停 前 一个 门 在 这 长的 走廊 .

金发女卫兵在长走廊的一扇门前停了下来。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Here we are** , " **she said** .
" 这里 我们 是 , " 她 说 .

“我们到了，”她说。

- ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [gʌlpt] [ɪn][er] [ɪn'sted] .
Ellaby opened his mouth to speak , but gulped in air instead .
- 打开 他的 嘴 到 说话 , 但 吞咽 在 空气 反而 .

埃拉比张开嘴想说话，却呛了一口气。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [wi:k] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
He felt a weak fluttering in his chest .
他 毛毡 一个 虚弱的 飘动 在 他的 胸部 .

他感到胸口一阵微弱的悸动。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ][ə'freɪd][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
He had never been so afraid in all his life .
他 有 绝不 到过 所以 害怕的 在 全部 他的 生活 .

他一生中从未如此恐惧过。

[ðə; ði] [gɑ:rd] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] ['tɔ:lər][ðæn; ðən] - , [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The guard , who was a head taller than Ellaby , glanced down at him .
这 警卫 , WHO 曾是 一个 头 更高 比 - , 瞥了一眼 向下 在 他 .

比埃拉比高出一个头的卫兵低头看了他一眼。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['nɜ:rvəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l] [vɔɪs] .
" **You don't have to be so nervous** , " **she said in a perfectly normal voice** .
" 你 不 有 到 是 所以 紧张的 , " 她 说 在 一个 完美 普通的 嗓音 .

“你不用这么紧张，”她用非常正常的声音说道。

" ['evri:,θɪŋz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . "
" **Everything's going to be all right** . "
" 一切都是 去 到 是 全部 正确的 . "

“一切都会好起来的。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [ə; eɪ] [nu:] [dʒɑ:b][ænd; ænd][ɔ:l] — "
" **You see , it's a new job and all** — "
" 你 看 , 它是 一个 新的 工作 和 全部 — "

“你看，这是一份新工作，一切都是新的——”

" [oʊ] , [hɪr] ！
" **Oh , here !** ！
" 哦 , 这里 ！

“哦，这里！”

[lets] [si:] [ðæt] ['blɑ:stə] .
Let's see that blaster .
我们来吧 看 那 爆能枪 。

让我看看那把爆能枪。

" - [hɑ:rt] [plʌndʒd] .
" **Ellaby's heart plunged** .
" - 心 暴跌 。

埃拉比的心猛地一沉。

[hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [boʊlt] , [tu:; tə] [rʌn] .
He wanted to bolt , to run .
他 通缉 到 螺栓 , 到 跑步 。

他想逃走，想逃跑。

[ʃi:; ʃi] [nu:] .
She knew .
她 知道 。

她知道。

[ʃi:; ʃi] [nu:]
She knew
她 知道

她知道.....

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [mu:v] , [waɪl] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ri:tʃt] [ɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['tu:nɪk] ,
He stood there , too weak to move , while the guard reached inside his tunic ,
他 站立 那里 , 也 虚弱的 到 移动 , 尽管 这 警卫 达到 里面 他的 束腰外衣 ,
他站在那里，虚弱得动弹不得，而卫兵则把手伸进他的束腰外衣里。

[faʊnd] [ðə; ði] ['blɑ:stə] [teɪpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [rentʃt] [aɪ 'ti:] [lu:s] .
found the blaster taped to his chest , wrenched it loose .
成立 这 爆能枪 录像 到 他的 胸部 , 扭动 它 松动的 。

发现他的胸口贴着爆能枪，便把它扯了下来。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [held] [aɪ 'ti:] [ʌp] , ['flɪpɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
She took it out , held it up , flipping open the chamber and examined the
她 采取 它 出去 , 握住 它 向上 , 翻转 打开 这 房间 和 检查 这
[ɪn'saɪd] .
inside .
里面 。

她把它拿出来，举起来，打开弹膛，检查了里面的情况。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **All right , " she said** .
" 全部 正确的 , " 她 说 。

“好的,”她说。

" [aɪ] ['oʊnli] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [merk] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .
" **I only wanted to make sure it was loaded** .
" 我 仅有的 通缉 到 制作 当然 它 曾是 已加载 。

我只是想确认它是否已加载。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ki:] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **And she took out a key and opened the door** .
" 和 她 采取 出去 一个 钥匙 和 打开 这 门 。

她拿出钥匙打开了门。

独裁者(The Dictator)

第2/2页

" [hi:z] [ɪn'saɪd] , " [fi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

" **He's inside** , " **she said** , **and** **strolled on down the hall** .
" 他是 里面 , " 她 说 , 和 漫步 在 向下 这 大厅 .

"他在里面,"她说, 然后沿着走廊继续往前走。

- [klʌtʃt] [ðə; ði] ['dɔ:freɪm] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
Ellaby clutched the doorframe for support .
- 紧握 这 门框 为了 支持 .

拉比紧紧抓住门框支撑身体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['ræɡɪdli] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [rʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɡreɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
He was breathing raggedly now , **as if he'd run all the great length of**
他 曾是 呼吸 破烂地 现在 , 作为 如果 他会 跑步 全部 这 伟大的 长度 的
[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
the corridor ,
这 走廊 ,

他现在呼吸急促, 仿佛跑完了整条长长的走廊。

['sprɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɒnstəz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
sprinting with monsters behind him .
短跑 和 怪物 在后面 他 .

他背靠着怪物狂奔。

[hi:; hi] [rʌbd] [ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tu:nɪk] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][dæmp] [braʊ] [ænd; ənd] ['entəd]
He rubbed the shoulder of his tunic against his damp brow and entered
他 摩擦 这 肩膀 的 他的 束腰外衣 反对 他的 潮湿 眉头 和 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他用束腰外衣的肩部擦了擦湿漉漉的额头, 然后走进了房间。

[ə; eɪ][mæn] - [oʊn] [saɪz][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
A man Ellaby's own size was sitting there ,
一个 男人 - 自己的 尺寸 曾是 坐着 那里 ,

那里坐着一个和埃拉比体型相仿的男人。

['vju:ɪŋ] [ə; eɪ] 3D . [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][ɡɑ:t][ʌp] .
viewing a 3D . When he heard Ellaby at the door he got up .
观看 一个 3D . 什么时候 他 听到 - 在 这 门 他 得到 向上 .

他正在看3D电影。当他听到埃拉比在门口时, 他起身了。

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [ʌn'hæpi] [æz; əz] - ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['blɑ:stə] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He looked very unhappy as Ellaby pointed the blaster at him .
他 看起来 非常 不开心 作为 - 尖 这 爆能枪 在 他 .

当埃拉比用爆能枪指着他时, 他看起来很不高兴。

[hi:; hi] [sed] , " [soʊ] [su:n] ? " **He said** , " **So soon** ? "
他 说 , " 所以 很快 ? "

他说: “这么快? ”

" [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ] [waɪlz] , ['trɪkəri] , [dr'si:t] , " - [ri'saɪtɪd] .
" **They said you would try wiles , trickery , deceit** , " **Ellaby recited** .
" 他们 说 你 会 尝试 诡计 , 诡计 , 欺骗 , " - 背诵 .

"他们说你会耍诡计、耍花招、欺骗,"埃拉比背诵道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [fu:l] [em 'i:] . "

" You won't fool me . "

" 你 惯于 傻子 我 . "

你骗不了我。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði]['dɪktətər] ?

" You think I'm the Dictator ?

" 你 思考 我是 这 独裁者 ？

你认为我是独裁者吗？

[jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] ?

You're going to kill me ?

你是 去 到 杀 我 ？

你要杀了我吗？

[ðæts] ['veri] ['fʌni] .

That's very funny .

那就是 非常 有趣的 .

真好笑。

[aɪ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [si:] .

I know , you see .

我 知道 , 你 看 .

我知道，你看。

[aɪ] [noʊ] . "

I know . "

我 知道 . "

我知道。”

" [stænd] [bæk] !

" Stand back !

" 站立 后退 !

“退后！ ”

" - [skri:md] .

" Ellaby screamed .

" - 尖叫 .

埃拉比尖叫起来。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði]['dɪktətər] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] —

" I assure you , I am not the Dictator any more than you will be —

" 我 保证 你 , 我 是 不是 这 独裁者 任何 更多的 比 你 将要 是 —

我向你保证，我不是独裁者，就像你也不会是一样——

" [ðə; ði]['dɪk,tɛɪtərz] [feɪs] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] [red] , [ˈdʒeli] - [laɪk] [smɪr] [æz; əz] - [pʊld] [ðɪs]

" The Dictator's face dissolved in a red , jelly - like smear as Ellaby pulled this

" 这 独裁者的 脸 溶解 在 一个 红色的 , 果冻 - 喜欢 涂抹 作为 - 拉 这

[ˈtrɪɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblɑ:stə] .

trigger of his blaster .

扳机 的 他的 爆能枪 .

“当埃拉比扣动爆能枪的扳机时，独裁者的脸化作一滩红色的果冻状污渍。”

[hi:; hi] [spɛnt] [ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] ['bi:ɪŋ] ['veri] [ɪl] .

He spent the next ten minutes being very ill .

他 花费 这 下一个 十 分钟 存在 非常 患病的 .

接下来的十分钟，他病得很厉害。

[ˈæftərwərdz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [ɪ'fɪ(ə)nt] .

Afterwards , they were very efficient .

然后 , 他们 是 非常 高效的 .

之后，他们的效率非常高。

[ðeɪ] [ˈkɑːrtɪd][ðə; ði][ˈbɑːdi] [əˈweɪ] [ænd; ənd][toʊld] - [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [rɪŋ]
They carted the body away and told Ellaby all he had to do was ring
他们 推车 这 身体 离开 和 讲述 - 全部 他 有 到 做 曾是 戒指
[fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
for food or drink or anything he wanted .
为了 食物 或者 喝 或者 任何事物 他 通缉 .

他们把尸体运走了，并告诉埃拉比，他只需要按铃就能得到食物、饮料或任何他想要的东西。

[əˈkerʒ(ə)nəli] , [hiː; hi] [wʊd] [saɪn][sʌm; səm][ˈpepərz] .
Occasionally , he would sign some papers .
偶尔 , 他 会 符号 一些 文件 .

他偶尔会签一些文件。

[əˈkerʒ(ə)nəli] — [mæskt] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] .
Occasionally — masked — he might be asked to review a parade .
偶尔 — 戴面具 — 他 可能 是 问 到 审查 一个 游行 .

他偶尔会被要求戴着面具检阅游行队伍。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['sɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['plez(ə)nt] [vjuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm]
And all at once , sitting alone in the room with its pleasant view , it came
和 全部 在 一次 , 坐着 独自的 在 这 房间 和 它是 令人愉快的 看法 , 它 来了
[tuː; tə] - .
to Ellaby .
到 - .

突然间，独自坐在房间里欣赏着宜人的景色，埃拉比想到了这件事。

[hiː; hi] [pæst] [noʊ][ˈdʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .
He passed no judgment , but he understood — and he was afraid .
他 通过了 不 判断 , 但 他 理解 — 和 他 曾是 害怕的 .

他没有妄加评判，但他理解——而且他感到害怕。

[ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ruːld] , [θɔːt] - , [ˈhɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [freɪz] [ment] .
The masses ruled , thought Ellaby , hardly knowing what the phrase meant .
这 群众 裁决 , 想法 - , 几乎 会心 什么 这 短语 意思是 .

埃拉比心想，人民当家作主，但她几乎不明白这句话的意思。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][self] - [pərˈpetʃueɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ['kʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
The system was self - perpetuating , and revolution couldn't change it .
这 系统 曾是 自己 - 延续 , 和 革命 不能 改变 它 .

这个体系具有自我延续性，革命也无法改变它。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn] — [men] [laɪk] - — [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] , [fɔːr; fər][wʌns]
The common man — men like Ellaby — had come into his own , for once
这 常见的 男人 — 男人 喜欢 - — 有 来 进入 他的 自己的 , 为了 一次
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
and for all time .
和 为了 全部 时间 .

像埃拉比这样的普通人，终于迎来了属于自己的时代，而且是一劳永逸地到来了。

[ðə; ði][mæn] - [hæd; həd][sleɪn][wʌz; wəz][noʊ][ˈdɪkteɪtər] .
The man Ellaby had slain was no Dictator .
这 男人 - 有 被杀 曾是 不 独裁者 .

埃拉比杀死的那个人并非独裁者。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [tel] - [ðæt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['perɪʃt] .
He had tried to tell Ellaby that before he perished .
他 有 尝试 到 告诉 - 那 前 他 遇难 .

在他去世之前，他曾试图告诉埃拉比这件事。

[naʊ] - [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Now Ellaby had taken his place .
现在 - 有 已采取 他的 地方 .

现在埃拉比取代了他的位置。

- [wʌz; wəz][noʊ][ˈdɪktətər] , [ˈiːðər] .
Ellaby was no Dictator , either .
- 曾是 不 独裁者 , 任何一个 .

埃拉比也不是独裁者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː][ʌnˈtɪl][ðə; ði][nekst][wʌn] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .
But he would do until the next one came along .
但 他 会 做 直到 这 下一个 一 来了 沿着 .

但他会一直干到下一个机会出现为止。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

